Tanja: Mä laitoin kameran päälle ja aloitan kello 13 reikä reikä. No niin, hyvää iltapäivää kaikille, mä olen Tanja Rantalainen Näkövammaisten Kulttuuripalveluin kulttuurituottaja ja juonnan tän webinaarin puheenvuorot rivakasti. Ja puheenvuorotkin on meillä varsin tiiviitä. Ja tää ainut dia, mikä tässä on esillä, on tilaisuuden ohjelma. Elikkä kohta meille esittäytyy Aatu Komsi Näkövammaisten Liitosta, joka moderoi tätä tilaisuutta, ja sitten Timo Kuoppala Kulttuuripalvelun puheenjohtaja sanoo tervetuliaissanat. Ja sen jälkeen Eija-Liisa Markkula kertoo tutkimuksen tarpeesta. Ja sitten Maija Hirvonen tiivistää kuvai9lutulkkausselvityksen tärkeimmät asiat 20 minuuttiin. Ja sitten meillä on luvassa kommenttipuheenvuoroja, Suomen Elokuvasäätiöstä Ilmari Arnkil puhuu, Jarkko Lauri edustaa kuvailutulkkauksen käyttäjiä ja Anu Aaltonen kuvailutulkkeja. Ja sitten Minna Pöntys Yleisradiosta kertoo tilaajan näkökulmasta tästä asiasta. Ja sitten avataan linjat yleisökeskustelulle. Mutta ole hyvä Aatu, kerro lisää teknisestä puolesta.

Aatu: Hei vaan kaikille minunkin puolestani. Olen tosiaan Aatu Komsi Näkövammaisten Liitosta ja moderoin tätä keskustelua. Ja toimin teknisenä tukena myös tämän tilaisuuden aikana. Eli toistan vielä sen, mitä Tanja äsken sanoi, että yleisöpuheenvuorot otetaan vasta sitten kaikkien näiden asiantuntijoiden ja kommenttipuheenvuorojen jälkeen, eli noin 14.15 alkaen. Ja siinä vaiheessa minä jaan puheenvuorot teille. Kun haluatte puheenvuoron, niin mielellään käyttäkää tätä Teamsin kädennostotoimintoa, se on kaikista helpointa, silloin nään myös sen järjestyksen, missä niitä puheenvuoroja on pyydetty. Mutta jos ette syystä tai toisesta voi sitä käyttää, niin käyttäkää sitten tätä Teamsin Chatin, eli keskustelunkenttää ja kirjoittakaa sinne vaikka puheenvuoro. Jos tätäkään ette pysty käyttämään, niin sitten siinä tapauksessa laittakaa mikrofoni päälle ja sanokaa nimenne niin, että se ei häiritse muuta keskustelua, mutta saan puheenvuoropyyntönne talteen, mutta tämä on se ohje vasta siinä vaiheessa sitten, ku alkaa puheenvuorojen, yleisökeskustelun aika. Kysymyksiä voi myös kirjoittaa tähän Chatiin, eli keskusteluun tämän tilaisuuden aikana, lyhyitä, mutta yleisesti ei kannata koko tämän tilaisuuden aikana kauheasti keskustelu, siellä käydä keskustelua muuten, koska etenkin ruudunlukijakäyttäjien on aika vaikea sitä seurata. Lähinnä tuosta voi laittaa terveisiä sitten meille vetäjille sitä varten, et millaisia kysymyksiä esitetään sitten näille asiantuntijoille.

Tanja: No niin, ja Timo on siellä jo starttipistoolin kanssa, niin annan puheenvuoron Timo Kuoppalalle.

Timo: Kiitoksia, en tässä nyt aio ruveta kauheesti paukuttelemaan, mutta toivotan teidät tervetulleiksi tähän yhteen virstanpylväswebinaariin, eli olemme parin viime vuoden aikana, kauemminkin Kulttuuripalvelussa selvittäneet kuvailutulkkauksen tilaa Suomessa. Ja tehneet myöskin paljon työtä sen edistämiseksi. Meidän työn taustalla viime aikoina ollaan haluttu nostaa esille YK:n vammaisten oikeuksien yleissopimusta, jonka 30 artikla puhuu vammaisten ihmisten oikeudesta kulttuurielämään, siihen osallistumiseen. Ja kuvailutulkkaus on yksi oivallinen esimerkki ihan käytännössä siitä, mitä se osallistuminen käytännössä on, ja minkälaiset keinot, mitä keinoja tarvitaan kulttuuriin osallistumiseen. Ja mä ottaisin esille tässä kaksi kuvailutulkkauksen puolta. Toinen on elokuva, elokuvien kuvailutulkkaus, esimerkiksi viime syksynä, kun Hytti numero 6-niminen elokuva herätti paljon keskustelua, niin meni hetken aikaa ennen ku muun muassa Kulttuuripalvelun aktiivisuuden ansiosta saimme sen myös kuvailutulkattua. Ja tää on erittäin tärkeää, että se on nyt siinä… tää elokuva herätti keskustelua, ja vaikka tässä tapauksessa vähän jälkijättöisesti, niin kuitenkin pystymme paremmin osallistumaan elokuvien herättämään keskusteluun, kun ne on kuvailutulkattu. Toinen kuvailutulkkausta esille tuova asia on minun mielestäni erilaisten monumenttien ja kulttuurikohteiden kuvailutulkkaus. Koska viime aikoina on paljon ruvettu puhumaan meidän kulttuuriperinnön merkityksestä. Ja tämä, se, että erilaisia kulttuurikohteita ja monumentteja kuvailutulkataan, niin se on yksi esimerkki siitä, et miten kulttuuriperintöä havainnollistetaan myös näkövammaisille ihmisille. Näistä asioista keskustelemme nyt parin tunnin ajan. Tässä vaiheessa mä haluaisin jo esittää kuitenkin kiitokset Maija Hirvoselle, Netta Saarelle, Eija-Liisa Markkulalle, Tanja Rantalaiselle ja monelle, monelle muulle, jotka tavalla tai toisella ovat olleet tämän kuvailutulkkausselvityksen mahdollistajia. Siihen sen eteen tiedän, että on tehty paljon työtä, ja tässä on meillä nyt käsillämme hyvät työn hedelmät, joista meillä on sitten, joiden avulla meillä on mahdollisuus jatkaa eteenpäin tätä tekemistä, koska tekemistä riittää. Kuvailutulkkauksen asemaa pitää vahvistaa edelleen, sillä ei ole hyvää lainsäädännöllistä suojaa. Sitten kuvailutulkkien koulutusta pitää parantaa ja lisätä. Ja sitten tunnetuksi tekemistä myös näkövammaisten keskuudessa, niin pitää edistää, eli työtä riittää. Näillä sanoilla vielä kerran, niin tervetuloa tähän kaksituntiseen, ja katsotaan, miten asioita tässä viedään eteenpäin. Puolestani kiitoksia.

Tanja: Kiitos Timo. Ja Eija-Liisa Markkula on pitkän linjan kuvailutulkkauksen tuntija ja kouluttaja, ja toimii tätä selvitystä kommentoineen asiantuntijaryhmän puheenjohtajana. Ja hän kertoo meille nyt kuvailutulkkausselvityksen lähtökohdista ja tutkimuksen tarpeesta, ole hyvä Eija-Liisa.

Aatu: Eija-Liisa, mikrofonisi on jäänyt pois päältä. Eija-Liisa, ääni ei kuulu, vai olenko ainoa?

?: Ei kuulu ääni.

?: Ei kuulu ääni.

Tanja: Ääni ei kuulu Eija-Liisa nyt.

Aatu: Joo, nyt Eija-Liisa sulta joko on mikrofoni mennyt kokonaan… sulla on mikrofoni Teamsissa auki, mutta jostain syystä nyt sun äänesi ei kuulu ollenkaan.

Tanja: Pitäisköhän meidän…

Aatu: Kuuletko Eija-Liisa meitä?

Tanja: Niin, Eija-Liisa ei kuule meitä. Mun pitää varmaan soittaa…

?: … kannattais varmaan soittaa, kannattais varmaan soittaa.

Tanja: Joo, mä soitan hänelle.

?: Joo.

Aatu: Pieni hetki. Onkohan mahdollisesti joku fyysinen nappi mennyt vahingossa, sulkenut mikrofonin tai jotain… nyt tuli… no niin.

?: Nyt kuuluu.

Eija-Liisa: Aha, kyllä tää oli koko ajan tässä asennossa. Mutta kun mä otin pois tämän kuulokkeen, niin se ilmeisesti sen sitten vaihtoi, anteeksi.

Tanja: Ei muuta kuin uudestaan alusta ja tämmöistä sattuu.

Eija-Liisa: Kyllä, hetkinen, nyt mul varmaan kuuluu tää tietokone sinne läpi, eikö niin?

Aatu: Kyllä kuuluu.

Eija-Liisa: Kuuluuko tollainen teille?

Aatu: Joo, kuuluu.

Eija-Liisa: Niinpä.

Aatu: Ja nyt sun äänesi katosi taas, et nyt sä et kuule meitä ollenkaan… tai siis…

Eija-Liisa: Kuuluinko minä äsken?

Aatu: Sun äänesi ei kuulu, nyt sun äänesi kuuluu.

Tanja: Nyt sun äänesi kuuluu, pidetään tämä.

Eija-Liisa: Pidetään tämä, pidetään tämä. - En tiedä, mistä johtuu, mutta nyt on kurja. Joo, alan alusta, olen siis Eija-Liisa Markkula, ja olen täysin sokea ihminen, ollut jo 20 vuotta aika tasan niin sokea, että en näe edes minkäänlaista valoa, mutta ei se tässä kauheesti haittaa, paitsi jotakin tämmöistä kaikkea tulee. Nyt tänään tarkoitan tässä sitten heti pureutua siihen, taikka kertoa teille, että mikä on se tilanne, kun tuntuu siltä, että jotakin tarttis tehdä ja alkaa homma jumittaan vähän sieltä sun täältä. Ja tässä aloitan nyt meistä itsestä, vaikka se ei kovin hienostunutta olekaan. Elikkä aloitan Kulttuuripalvelun osalta tätä asiaa. Meillä on ollut sellainen rahoitus, että meillä oli viisi – kuusi vuotta sitten, niin me saatiin erillisraha 8000 vaikka tai 6000 kuvailutulkkaukseen oma harkintamme mukaan. Sitten se otettiin pois ja sanottiin, että se on meidän yleisavustuksessamme, mutta yleisavustusta ei kuitenkaan korotettu. Eli tarkoitti sitä, että leikattiin kokonaan pois. Tämä teki meille valtavasti vaikeuksia sillä tavalla, että me ei tiedetty, miten sitten järjestettäisiin koulutusta. Ei voitu järjestää jatkokoulutusta, saati että järjestettäisiin sitten jotakin uutta. Ja toisaalta oli sitten myöskin niin, että me ei voitu paljoakaan luvata mihinkään suuntaan. Meillä oli hyviä yhteistyökumppaneita, mehän oltiin tehty yhteistyötä jo kulttuurilaitosten kanssa jo vuodesta 2004 saakka, silloin ensimmäisen kerran koottiin taidelaitosten väkeä keskustelemaan näkövammaisjärjestöjen kanssa kuvailutulkkauksesta. Ja sitten tämä yhteistyö laajeni ja laajeni. Kuvailutulkkaus oli hyvin outo asia, meidän piti käydä sitä esittelemässä ja selvittelemässä. Ja piti myöskin yrittää saada sitten ulkopuolista rahaa tähän asiaan, koska se ei suinkaan aina ollut halpaa. Tässä meidän suureksi avuksi tuli Elokuvasäätiö, ja siellä tässä on erityisesti mainittava kotimaan levityspäällikkö Harri Ahokas, joka otti tän asian todellakin omakseen muullakin tavalla kuin työnään. Hän teki paljon ylimääräistä. Ja hän myöskin aloitti tällaisen saavutettavuusfoorumin toiminnan. Ja tähän vaiheeseen, vuosi 2014 oli silloin kyseessä, niin tuli Movie reading-sovellus. Ja tässä asiassa Elokuvasäätiö vei tätä huimin askelin eteenpäin. Emme olisi mitenkään pystyneet sitä Kulttuuripalvelun puitteissa toteuttamaan. Tämä sovellus saatiin Ruotsista, vaikka se onkin italialainen tuote sinänsä. Ja 15 oli valtava merkkivuosi siinä, että meidät kutsuttiin Elokuvasäätiöön vuosikokouksemme jälkeen, ja siellä oli tosi hieno tilaisuus, jossa sitten Miekkailija-elokuva tuli ensimmäisenä Movie readingin kautta kuvailutulkattuna. Tää oli äärimmäisen tärkeä asia tämä tallenteelle kuvailutulkkaaminen, sitä tarvitaan ei vain näissä elokuvissa, vaan myöskin sitten myöhemmässä vaiheessa YLE tuli tähän mukaan. Kun tuli tämä sovellus, niin silloin me voitiin jättää kokonaan pois sellaiset ajatukset, että elokuvateatterit varustettaisiin jotenkin digitaalisesti niin, että kuvailutulkkaus olis siellä mahdollista. Itse olin 2017 Englannissa Yorkissa kongressissa, missä tää vakuutti mut edelleen aivan täysin, että ei mitään sellaista… siellä harrastettiin edelleen tätä elokuvateatterissa tapahtuvaa kuvailutulkkausta laitteilla ja tuntui, että tää sovellus oli hieno valinta, että me oltiin se tehty. Sitten tähän tuli sellainenkin hieno asia, joka tuli Elokuvasäätiön kautta, että 2019 tapahtui tärkeitä asioita. Tuli tämä Elokuvasäätiön päätös, ettei anneta täyttä tukea sellaisille tuottajille, jotka eivät tuotantovaiheessa tuota kuvailutulkkausta pitkään kotimaiseen elokuvaan. Sama vuosi oli Ylen kautta erittäin tärkeä, Yleen silloin nimitettiin saavutettavuusvastaava. Ja sinänsä radio- ja TV-laki ei määrää mitenkään, eikä velvoita, että televisiossa pitäisi olla kuvailutulkattuja tuotantoja. Mutta kuitenkin näissä radiota koskevissa ja televisiota koskevissa lakipykälissä määrätään, että kuvailutulkkauksen tulee sisältyä niitten tuotantoihin, vaikka siellä ei oo velvoitetta. Ja nykyäänhän tämä on lähtenyt todella hienosti sitten tämän saavutettavuusvastaavan nimityksen taikka sen aseman perustamisen jälkeen, niin tää on tullut nyt erittäin merkittäviksi tämä YLE. Ja näiden kummankin sekä Elokuvasäätiön että radion… anteeks radion kuin Ylen nämä kuvailutulkkausasiat ovat sillä tavalla äärimmäisen tärkeitä, koska ne tulevat julkiseen koko kansan käyttöön ja jäävät tallenteilla, niin tää on erittäin tärkeä puoli tätä asiaa. No meillä oli sitten myöskin toinen puoli tätä kuvailutulkkausasiaa ovat kaikki ne esitykset, jotka tehdään livenä. Elikkä esimerkiksi mennään teatteriin, juuri hiljattainkin oltiin tuolla Kansallisessa katsomassa tätä Saituria. Niin viedään ryhmä, ja kuvailutulkki on paikalla. Tämähän on se kaikkein yleisin, ja tää on se alkuperäinen juttu, mistä on lähdetty. Ja silloin alun perinhän monta kertaa ne olivat sellaisia ihmisiä, jotka vaan katsoivat, että joo, kyllä se häneltä luistaa, ja sitten ryhtyivät kuvailutulkkaamaan. Olivat vapaaehtoisia siis monta kertaa, eivät ottaneet palkkiota, eikä mitään. Ja vähitellen siitä alko kehkeytyä sitten tämä koko ammattikunta. No ei sitä oikein tietenkään voi ammattikunnaksi sanoa, koska mitään varsinaista ammattikoulutusta ei missään päin järjestetä. Sitä toivottiin meiltä, tää oli yks meidän näitä tämmöisiä jumittavia asioita, että ei ollut kuka kouluttaisi, ei ollut tietoa millä perusteella joku voisi ryhtyä. No se oli melkein sitä, että vapaaehtoistyöhön voi ryhtyä kuka tahansa. Saattoi pyytää palkkiota, jos halusi, taikka olla pyytämättä. Sitten tästä meiltä kysyttiin kovasti, meiltä kysyttiin myöskin, että mitä… siis tuli ihan valtavasti tällaisia kysymyksiä, että mitä varten me ei ryhdytä tätä pitämään listaa yllä näistä kuvailutulkeista, keitä niitä on, ei myöskään palkkioista. No ei me oltu mikään työnvälitysjärjestäjä, eikä me oltu sellaisia, joiden pitäis jotenkin tietää heidän palkkioistaan. Mutta myöskään nämä kyseiset ihmiset, jotka tätä tekivät, niin eivät itse ryhtyneet, vaikka heille jotkut sanoivat, että perustakaa joku osuuskunta taikka jotain, mutta sitäkään ei syntynyt. Ja sitäkin kautta tämä koko kenttä oli hyvin sellainen sekalainen.

Tanja: Eija-Liisa, Tanja täällä kilisyttelee näkymätöntä kelloaan…

Eija-Liisa: Juu.

Tanja: Sääli keskeyttää näin mielenkiintoinen alustus, mutta jos päättelet sen sillä lailla kohta.

Eija-Liisa: No päättelenpäs sitten. Sanon, että tässä on tää kolmas sektori, joka multa jäi vielä käsittelemättä, mut siit mä en välitä, ku se on meidän oma, ku se on tää näkövammaissektori. Ja se oli ehkä tässä semmoinen muokkaamattomin, taikka sellainen sarka, joka kaipaa eniten muokkaamista. Ja sitten tässä on vielä sanottava, että myöskin Liittoa kiitän tässä, Näkövammaisten Liittoa, koska sieltä järjestöpäällikkö Markku Möttösen kanssa teimme monta reissua. Ja muun muassa viimeksi, kun tapasimme Harri Ahokkaan, niin Harri ehdotti meille, että ottaisimme yhteyttä Laura Mäkelään OKM:ään ja niin sitten soitin Mäkelälle. Ja sitten tässä onkin lopputulosta, hän sitten loppujen lopuksi antoi meille rahat tämän selvityksen tekemiseen. Ja nyt me aletaankin sitten kuulla Maija Hirvoselta siitä, kiitoksia kaikille.

Tanja: Kyllä, kiitos Eija-Liisa. Ja sitten on tosiaan aika päästä asian ytimeen ja antaa puheenvuoro Maija Hirvoselle, joka vastasi Kuvailutulkkauksen tila Suomessa-selvityksen tekemisestä. Maija tiivistää meille tärkeimmät asiat 20 minuuttiin suurin piirtein, ole hyvä Maija.

Maija: Kiitoksia paljon, ja voin olla vähän lyhyempikin, niin pysytään aikataulussa. Yritän tohon 15 minuuttiin tämän saada, ja keskustelussa sitten jatketaan lisätiedoilla, mitä aukkoja sinne jäi. Oikein mukava nähdä täällä tällainen joukko, jos katoin, niin tuossa oli reilu 70 osallistujaa hetki sitten paikalla. Kiva nähdä tai kuulla tai tietää, että te olette siellä. Ja kiva päästä kertoon tästä selvitystyöstä näin julkisesti. Raporttihan on, selvitystyöraporttihan on tällä hetkellä saatavilla siellä Kulttuuripalvelun nettisivuilla. Mutta nyt… mulla ei ole tässä sillä tavalla mitään kalvoja, ajattelin vaan ikään kuin käydä tän lyhyesti läpi ja ennen kaikkea ne tärkeimmät tulokset tän PDF-dokumentin eli tän raportin… raporttia näyttäen tässä. Eli niille, jotka sitä haluu seurata siitä kuvan kautta, niin voi seurata, mutta mä kerron samat asiat, että tässä sitten puheella. Ja tosiaan vielä lyhyesti itsestäni. Olen siis kuvailutulkkauksen tutkija ollut reilu kymmenen vuotta. Ja myöskin Kulttuuripalvelun, näkövammaisten Kulttuuripalveluun on hyvin läheinen ja pitkäikäinen suhde, eli olen siellä kuvailutulkkaustoimikunnan pitkäaikainen jäsen ja tehnyt yhteistyötä sen järjestön kanssa. Ja se on poikinut monenlaista myös tutkimuksellista antia, ja nyt viimeisimpänä tämä selvitystyö. Lyhyesti taustasta, Eija-Liisa tossa sitä taustoittikin ja Timokin osaltaan ja Tanja, niin oikeestaan siitä ei sen enempää. Halusin vaan tässä vaiheessa ehkä myöskin omasta puolestani kiittää koko sitä laajaa asiantuntijajoukkoa, jolta ollaan saatu tähän selvitystyöhön eri vaiheissa ja varsinkin tässä näiden kyselyn… tai tän selvitystyön tulosten pureskelemisessa sitten myöskin hyvää apua ja näkökulmia siihen. Ja tietysti erittäin lämmin kiitos Netta Saarelle, joka on mun väitöskirjaohjattava Tampereen Yliopistosta ja ollut tässä hyvänä työparina tekemässä näitä käytännön toimia. Tavoitteena meillä tässä selvitystyössä tosiaan oli useampikin asia, mutta se sitten suuntautuu ehkä ennen kaikkea tämmöiseen tiedon kartuttamiseen. Jos me aatellaan Suomea, jossa meillä ei oo vielä tutkittua tietoo, laajamittaista tutkittua tietoa kuvailutulkkauksesta. Kuvailutulkkauksen tilanteesta ennen kaikkea kolmen ryhmän näkökulmasta, eli käyttäjien, kuvailutulkkien tai kuvailutulkkauskonsulttien, eli näiden kuvailutulkkaustekijöiden. Ja vielä kolmanneksi kuvailutulkkauksia tarjoavien tahojen puolelta. Niin me haluttiin selvittää tätä kenttää, et mitä siellä tapahtuu, ketkä tekee, millä aloilla kuvailutulkkausta tehdään? Minkälaisia tarpeita käyttäjillä on? Tää oli hirveen vahva tutkimuskysymys meille ja niin poispäin. Ja minkälaista sitten toisaalta on tämän päivän Suomessa järjestää kuvailutulkattua toimintaa tai kuvailutulkattuja palveluita. No sitten toinen tavoite meillä oli suosituksen laatiminen, et me pystyttäis jollain tavalla ohjaamaan sitä tulevaa kuvailutulkkaustoimintaa myöskin. Ja yksi tän selvityksen semmoinen anti on juuri tällaiset kuvailutulkkaussuositukset erilaisiin tilanteisiin. Ne on ehkä sellaiset väljät ohjeistukset. Ja kerron sitten tuossa loppupuolella niistä hieman. Mutta siinä niitten ei oo tarkoitus oikeestaan edes vielä toimii välttämättä sellaisinaan ohjeina, vaan ikään kuin toimii pohjana sitten tällaisen vakiintuneemman tai standardoidumman suositukselle. Ja sit kolmantena meillä oli tavoitteena kuvailutulkkauskoulutuksen kehittäminen. Niinku tuossa on puheenvuoroissa mainittu, niin olisi tarpeen tän kuvailutulkkausammatin ja kuvailutulkkausasiantuntijuuden kehittämiseksi ja vakiinnuttamiseksi myöskin sitä koulutuspuolta systemaattisesti kehittää. Kuvailutulkkausraportti, tai tässä selvitysraportissa sitten voidaan nähdä myöskin… tai on tullut tarve määritellä keskeisiä käsitteitä, niihin mä en nyt tän enempää tässä kohtaa mene, mutta lukekaa niitä sieltä. Ehkä niistä lyhyesti sen verran, että kuvailutulkkauksesta kun puhutaan, niin me saatetaan olla aika monitahoisen ilmiön äärellä, et meillä on toisaalta tää ikään kuin ammattimaisesti tuotettu kuvailutulkkauspalvelu esimerkiksi elokuvien kuvailutulkkaus tai televisio-ohjelmien tai teatteriesitystenkin jossain määrin. Mut sit meillä on näitä alueita, joissa se alkaa ikään kuin se kenttä sillä tavalla hajota, et meillä ei oo pelkästään jollain tavalla koulutuksen ja työkokemuksen kautta ammattilaisiksi tulleet kuvailutulkit, jotka sitä tekee, vaan sitten on myös erilaisia palveluntarjoajia tai toimijoita siellä kuten vaikkapa vapaaehtoiset, jotka kuvailutulkkaa. Tai sit meillä on nyt digimaailma, jossa meillä on näitä vaihtoehtokuvauksia tarjotaan, eli tällaisia ikään kuin tekstimuotoisia lyhyitä kuvauksia, kuvailuja visuaalisista sisällöistä, niin tää kaikki on ikään kuin siinä… meidän mielestä siinä kentässä mukana, ja niihin täytyy ottaa kantaa. Aikaisempia tutkimuksia on tässä ollut taustalla monenlaisia, niistä ehkä nostan nyt olennaisimmaks nämä eurooppalaiset Adri lab-tutkimukset, joissa tää Suomen selvitystyö on… tai joihin tää Suomen selvitystyö on tarpeellinen lisä, koska Suomen tilanteesta ei todella tuolla kansainvälisilläkään kentillä vielä tiedetä, joten tämä on tullut tarpeeseen. Toisaalta sitten esimerkiksi Liisa Tiittula ja Päivi Rainoo ovat tehneet ohjelmatekstityksen parissa paljonkin tutkimusta. Ja samantyyppisii selvitys… kyselymetodilla tehtyjä selvityksiä ohjelmatekstityksen laadusta vaikkapa tai ohjelmatekstityksen erilaisista käyttäjäryhmistä, et siihen tää myöskin rinnastuu. No lainsäädäntö ja velvoitteita on myös tässä raportissa käyty läpi. Niihin en mene nyt sen enempää. Selvityksestä lyhyesti, mitä siinä tehtiin? Meillä oli siinä oikeestaan kolmenlaista metodia hyödynnetty. Siis siinä lähinnä kerättiin, kartoitettiin tietoa. Ja pääasiallinen tiedonkeruumenetelmä voisi sanoa, oli tää kysely, joka toteutettiin siis verkkokyselynä, saavutettavana verkkokyselynä tuossa noin vuosi sitten. Ja siinä oli nää kolme kohderyhmää, kuvailutulkkauksen käyttäjät, kuvailutulkkaustekijät ja kuvailutulkkauksen tuottajat / palveluntarjoajat. Sen lisäksi me järjestettiin juuri viime vuonna syventäviä keskusteluja tän kyselyn joidenkin osatulosten pohjalle tai pohjalta, ja siinä järjestettiin neljä webinaaria, koska haluttiin ikään kun eri näkökulmista jälleen kerran saada osviittaa siihen, et minkälaisia, minkälaista olisi hyvä kuvailutulkkaus esitysten kohdalla, kuvien kohdalla, videoiden kohdalla ja ympäristön tai luonnon, elävän ympäristön kuvailutulkkauksen kohdalla. Ja nämä webinaarit on tallennettu ja ne on katsottavissa YouTube… Näkövammaisten Liiton YouTube-kanavalla. No sitten näihin tuloksiin. Tosiaan selvitystyön tavoitteena oli kerätä tietoo kuvailutulkkaustoimijoiden taustoista ja tavoista. Kuvailutulkkauksen käyttäjien tarpeesta ja kuvailutulkkien koulutuksen tarpeista, tai ylipäätään koulutuksesta ja pohjatiedoista siellä. Ja muuten unohdin mainita siis näiden webinaarien lisäksi me käytiin sitten lyhyttä haastattelukierrosta, tehtiin myös suomalaisiin Näkövammaisten Liiton ja Finlands Svenska Synskadade yhdistyksen, tai Liiton alueyhdistyksiin ympäri Suomen. Ja saatiinkin ihan hyvin tällaista alustavaa pohjatietoo heidän tilanteistaan kuvailutulkkauksen suhteen ympäri Suomen siis. Ja tuloksissa… no tässä raportissa on hahmoteltu ihan jo… me ollaan lähetty tässä koko selvitystyössä siitä, et me ollaan pyritty saamaan mahdollisimman jotenkin kattava kuva, ei niinkään, et me päästäis kauheen syvälliseen tietoon tässä vaiheessa, vaan jollain lailla kartoitettua juurikin… kartoittaa on ehkä hyvä sana, eli hahmottaa sitä kokonaisuutta ja laajuutta kuvailutulkkauksen kohdalla Suomessa. Niin me ollaan kartoitettu sitä kuvailutulkkauksen toimijaverkostoo, minkälaisia tahoja, tekijöitä ja instansseja siellä ikään kuin liittyy kuvailutulkkaukseen. Ja toisaalta me tätä kyselyä varten, jotta me osattais esittää oikeita kysymyksiä, niin me mietittiin kuvailutulkkauksen ja myös sen kuvailun eli tämmöisen laajemman vuorovaikutteisen, moniaistisen kuvailun mahdollisia käyttöympäristöjä ja tilanteita. Yhteiskunnassa, arkipäivässä, kulttuurissa, viihteessä, mediassa, opetuksessa, koulutuksessa, työelämässä, eli todella tää loppujen lopuksi menee tosi laajalle nää tarpeet ja nää mahdolliset liittymäkohdat. Vaikka yleensä kun me kuvailutulkkauksesta tällä hetkellä puhutaan, niin se toki liittyy ennen kaikkee ehkä audiovisuaaliseen mediaan ja esittäviin taiteisiin ja nykypäivässä myös verkkoympäristöihin. No sitten nyt seuraavaksi puhun ennen kaikkee tän kyselytutkimuksen tuloksista. Ensinnäkin kuvailutulkkauksen käyttäjät, mitä sieltä selvisi? Sanon ihan ensimmäiseksi, että siihen käyttäjäkyselyyn vastasi vois sanoo, että vain 55 henkilöä koko Suomesta, eikä tätä otosta voi missään nimessä pitää edustavana, jos me aatellaan, et on 60 00 näkövammaista henkilöä Suomessa, minkä lisäksi sitten on vielä tietysti eri tavoin ehkä näkörajoitteisia… elikkä se on ollut hyvin laaja joukko, keitä tämä periaatteessa koskisi. Mutta sitten ottaen huomioon, että esimerkiksi tää Adlab Pro-hanke, joka oli siis EU-hanke, jossa oli useampi, viis tai kuus EU-maata mukana, ja he levitti 2017 vastaavaa kyselyä kansainvälisesti, siis useissa eri Euroopan maassa viidellä tai kuudella eri kielellä, niin hekään eivät saaneet kuin 100 kuvailutulkkauskäyttäjävastausta. Toki tässä sit varmasti voidaan, keskustelussakin voi se tulla esiin, että verkkokysely ei ole tähän paras menetelmä saavuttaa näitä vastaajia. No mut se oli nyt resurssien takia tässä kohtaa tehtiin niin. No mitäs vastaajat sitten meille kertoivat. No suurin osa on ainakin joskus käyttänyt kuvailutulkkausta, ja säännöllisesti sitä ilmoitti käyttävänsä jopa viidesosa. Mutta oli myös heitä, ja voi sanoa tässä kohtaa onneksi, jotka eivät ole koskaan käyttäneet kuvailutulkkausta, koska se on tietysti sitten meille tärkeä tieto ja se antaa hyvää käsitystä siitä, minkälaisii tarpeita siellä voi olla ilman, että sitä on vielä käyttänyt. Kun me tiedetään kuiteskin, että on paljon heitä, jotka eivät sitä vielä käytä. No sitten näihin demokraattisiin taustoihin en nyt mee sen enempää, koska tässä ei ole niin paljon aikaa. Siellä oli sekä sokeita että heikkonäköisiä vastaajia, vastauksia saatiin maakunnista ympäri Suomen. Kulttuuriharrastuksista tai muusta median käytöstä, niin lähes kaikki katsovat televisiota vastaajista, valtaosa käyttää myös teatteria… tai käy teatterissa ja esittäviä taiteita ja elokuvia käyttävät ja niin poispäin. Ja reilu puolet on myös aktiivisesti käy museoissa tai oopperoissa tai näin, että harrastavat monipuolisesti kulttuuria. No sitten lyhyt luonnehdinta kuvailutulkkaustyöntekijöistä. Ja tässä huomio, meillä oli myös paitsi kuvailutulkit, näkevät kuvailutulkit, myös kuvailutulkkauskonsultit eli sokeat tai näkövammaiset kuvailutulkkauskonsultit mukana tässä kohderyhmässä. Näiltä saatiin vastauksia 28, joka on todella hyvin joukkoa edustava otos. Täältä voisin nostaa esimerkiksi sen, että suurin osa vastaajista on toiminut alalla enintään kymmenen vuotta, mikä kuvastaa sitä, että kuvailutulkkaus on Suomessa vielä verrattain nuori toimiala. Ja yhtä vastaajaa lukuun ottamatta kaikki ovat käyneet jonkun kuvailutulkkauskoulutuksen. Elikkä siinä mielessä ammattimaista toimintaa on. Joo, sitten menen tässä seuraavaksi lyhyeen luonnehdintaan näistä kuvailutulkkauksen tuottajista. Ja tässäkin me saavutettiin todella hyvä vastaajajoukko, 42 vastaajaa. Eli täällä oli erilaisii tahoja, museoista, teattereista, järjestöistä, elokuva- ja TV-alaan. Ja vastaava määrä tässä kansainvälisessä Adlab Pro-kyselyssä oli 18, elikkä suomalaiset palveluntuottajat olivat hyvin kiinnostuneita, lämmin kiitos siitä. Tästä ehkä voisi sanoa myöskin huomiona sen, että tuottajien ja käyttäjien joukossa oli useita vastaajia myöskin kuten myös siellä käyttäjäjoukossa tosiaan, eli tuottajien ja käyttäjien joukossa useita vastaajia, jotka eivät vielä olleet käyttäneet kuvailutulkkausta ja on niinku sanoin, tärkeä saada heidänkin näkemyksensä tähän mukaan. Sitten jos mennään katsomaan yleisimpiä käyttökohteita, niin kyllä se elokuvat, televisio-ohjelmat ja museot siellä korostuu. Sitten on myöskin jonkin verran mainittiin kuvien kuvailu tai kuvailutulkkaus ja kuvataide ja teatteri tietysti myös. Ja eniten vaikuttaa siltä, että työllistää kuvataiteen, elokuvien, kuvien sekä teatteria, esittävien taiteiden kuvailutulkkaus. Alueyhdistyksissä kun heiltä tosiaan tehtiin tätä soittokierrosta, niin siellä näiden lisäksi oikeestaan, tai näiden rinnalla korostuu myös sellaiset erilaiset tapahtumat ja muut suoravuorovaikutuksen tilanteet, joissa kuvailutulkkausta on hyödynnetty ja halutaan hyödyntää. Kielistä sen verran, et mehän toteutettiin tää kysely suomeksi, samoin myös haastattelukierrokset, joten meillä ei ole kattavaa tietoo sitten suomenruotsalaisista tai ruotsinkielisestä tai saamenkielisestä tilanteesta täällä. Mut toki saatiin joitakin vastauksia myös näihin esimerkiksi että myös ruotsin- tai englanninkielisii kuvailutulkkauksia on tehty jonkin verran ja yksittäisiä myös viittomakielillä. Ja nyt aika on… nyt mulla näyttää 35 yli, mutta mä kyllä muutaman minuutin käytän vielä tähän näihin asioihin. Elikkä… ja alueyhdistyksistä sanoinkin jo, että niissä kyllä soittokierroksen perusteella piirtyy sellainen kuva aktiivisista ja kuvailutulkkaukseen kiinnostuneista toimijoista. Vaihtelua on sen suhteen hyvinkin paljon, et mitä on pystytty missäkin, milläkin alueella järjestämään, mutta tietoisuus tuntuis olevan aika siellä. Ja nyt tietysti meidän kysely sattui tapahtumaan korona-aikaan, jolloin tämä tietysti vaikuttaa siihen, kuinka paljon on pystytty sit järjestämään. No mitäs sitten voidaan sanoo kuvailutulkkauksen tuottamisen ja käyttämisen tavoista tai trendeistä. Siellä mä voisin oikeestaan mennä suoraan semmoisiin joihinkin vähän jo tonne päätteleviin asioihin, päätelmiin. No siellä siis vapaissa kommenteissa, tän kyselyn vapaissa kommenteissa kuten myös niissä webinaarikeskusteluissa ja muissa käytiin vähän läpi sitä, että onko jotain… minkälaisia kehittämisen tarpeita tällä alalla on nyt ja tulevaisuudessa? Kaiken kaikkiaan voisi sanoa, että enimmäkseen jos puhutaan käyttäjistä, niin enimmäkseen ollaan tyytyväisiä… tai jokseenkin tyytyväisiä tai jokseenkin tyytymättömiä tähän kuvailutulkkauksen tarjontaan, eli siihen kuinka paljon määrällisesti kuvailutulkkausta tällä hetkellä ja missä, millä alueilla sitä tarjotaan ja näin poispäin. Eli niin, ei mitenkään mairitteleva tulos tietenkään tuo. Mut toisaalta sitten kuvailutulkkauksen laatuun suurin osa vastaajista on joko tyytyväisiä tai jokseenkin tyytyväisiä, eli siihen ollaan sitten, siihen suhtaudutaan positiivisemmin siihen varsinaiseen laatuun sitten, ku sitä kuvailutulkkausta on. Kuvailutulkkauksen käyttökohteista vielä sen verran, että kaikki käyttäisi sitä viihteen ja kulttuurin parissa, mutta suurin osa myös liikkumisessa, luonnon tai ympäristön kuvailussa, internetissä, verkkopalveluissa ja niin poispäin. Eli on aloja, missä sitä ei vielä kauheesti tarjota tai ole, mutta niillä on valtava ikään kuin kasvupotentiaali, jos näin tällaista termiä halutaan käyttää. No kuvailutulkkauksen järjestämistä kannattaisi kehittää esimerkiksi näihin suuntiin, parempi tiedotus ja markkinointi. Tuottajien joukossa kannettiin huolta yleisön tavoittamisesta, ja toisaalta käyttäjien keskuudessa oli yleistä epätietoisuutta kuvailutulkkauksista ja sen tarjoamisesta ja sen saantimahdollisuuksista. Tuotantoprosessia kannattaisi kehittää niin, että olisi kattavia tietoja ja kokonaiskuvaa kuvailutulkkauksen tuotantoketjusta. Palvelun kattavuutta ilman muuta täytyy lisätä. Kuvailutulkkausta ei esimerkiksi löydy joka puolelta Suomea, jolloin palveluntarjoajan tavoittaminen voi olla vaikeaa ja kustannuskysymykset tulee ja näin poispäin. Ja koulutus ja verkostoituminen, sitä peräänkuulutettiin myös erityisesti kuvailutulkkausta työtä tekevien vastauksissa, että siellä on paljon kehittämisen varaa. Ja jos mä vielä… ehkä noi päätelmä osiot, johtopäätökset sitten tulee myös noissa kommenttipuheenvuoroissa esille, mutta jos mä ihan pari sanaa sanon vielä näistä… jos mä nyt vertaan vaikkapa tätä suomalaista selvitystä näihin kansainvälisiin tai ennen kaikkea tähän Adlab Pron vastaavaan selvitykseen. Niin saatiin saman… meillä toki oli kyselyn, ikään kuin tän kyselylomakkeen pohjanakin me käytettiin tätä kansainvälistä kyselylomaketta, tai heidän laatimaansa lomaketta, niin me saadaan vertailtavaa aineistoa. Niin tosiaan kuten sanoin noi vastaajamäärät ei tässä kansainvälisessäkään kyselyssä olleet päätähuimaavia. Ja me jo ylitettiin heidän vastaajansa muun muassa tässä kuvailutulkkauksen palveluntarjoajien osalla. No mitä yhteistä sit Suomen ja EU:n tilanteissa vois nähdä. Käyttäjistä valtaosa oli tosiaan sokeita vastaajia, samoin työikäisiä sokeita vastaajia tai näkövammaisia vastaajia. Mutta Suomessa kyselyyn vastasi suhteellisesti enemmän eläkeikäisiä. Käytöstä, niin eniten molemmissa kyselyissä painottuivat nämä tutut alat, mutta sitten myös tämmöisiä uusia asioita kuten opetusmateriaalien kuvailutulkkaus tai luonnon ja ympäristön kuvailutulkkaus oli sitten mainittu useammalta taholta. Elikkä on näitä alueita, joissa sitä voitaisiin hyödyntää. Ja molemmissa tosiaan samalla lailla suhteutui tää, että tarjontaan ollaan tyytymättömiä, mut sit laatuun, kun sitä tarjontaa on, niin ollaan tyytyväisiä. Ja sama asia tuolla kansainvälisellä kentällä, että kuvailutulkeista suurin osa on ollut alalla enintään kymmenen vuotta. Ja siellä sit muutamia on näitä todellisia pioneereja ja johtohahmoja, jotka on esimerkiksi yli 15 vuotta ollut alalla. Ja ehkä pari eroa vielä ennen kuin lopetan, niin EU tässä tutkimuksessa tai kyselyssä ei ollut juurikaan näyttöä tämmöisestä vapaaehtoiskuvailusta, et siellä ennen kaikkee jotenkin ammatissa toimivat tai ammatillisesti työtä tekevät vastasi, mutta Suomessa kolmasosa näistä kuvailutulkkauksen tekijöistä raportoi tekevänsä myös vapaaehtoiskuvailua, että meillä se korostui. Ja tosiaan tämmöisii suuria… tunnillisesti, volyymisesti suuria määriä raportoitiin, siis kuvailutulkkaustuotantoa raportoitiin molemmissa kyselyissä jokseenkin vähän, että se on harvojen käsissä sellaiset suuret volyymit myös tuolla kansainvälisillä kentillä. Ja sitten ehkä viimeisimpänä voin tähän sitten lopettaa, niin EU-kyselyssä vajaa viidesosa raportoi vaan tekevänsä joskus kuvailutulkkauksen saralla siis tiimityötä, kun taas Suomessa reilu puolet. Eli tässä korostuu Suomen kyselyssä myös se meidän tavallaan, meille vakiintumassa oleva kuvailutulkkauksen tuottamisen muoto, jossa meillä on myös näkövammainen työpari siinä mukana tai konsultti. Mutta yhtenä tärkeenä johtopäätöksenä tässä EU-raportissa kyllä sitten tehtiin se, että tähän yhteistyöhön ja näkevien ja näkövammaisten väliseen yhteistyöhön olisi syytä kiinnittää jatkossa huomiota, ja se olisi tulevaisuudessa laadun tae. Kiitoksia, tämän verran tässä kohtaa.

Tanja: Kiitos Maija, ja nyt on sitten kommenttipuheenvuorojen aika. Ja puheenvuorojen pitäjiä on pyydetty nostamaan omasta näkökulmastaan kaks – kolme keskeistä asiaa tästä selvityksestä. Ja seuraavaksi kuullaan, et mitä tästä kaikesta on mieltä Ilmari Arnkil Suomen Elokuvasäätiöstä, että ole hyvä Ilmari.

Ilmari: Hei kaikille, toivottavasti ääni kuuluu ja video välittyy. Olen tosiaan Ilmari Arnkil ja haluan ihan ekana kiittää Maija Hirvosta tästä hienosta raportista ja tilaisuuden järjestäjiä myös kutsusta tänne osallistumaan. Tossa Elokuvasäätiön toimintaa kuvailtiinkin jo varsin kattavasti. Ja nyt Harri Ahokas mainittiin useaan otteeseen, eli minä olen siis tullut Harriksi Harrin paikalle tänne Elokuvasäätiöön ja vastaan nykyään… olen tullut myös Pirjo Koskeloksi, Pirjo Koskelon paikalle, koska vastaan nykyään kaikista näistä kuvailutulkkaukseen liittyvistä tuista ja asioista täällä säätiössä. Mutta pidemmittä puheitta, siellä odotetusti nousi esiin, että elokuva on hyvinkin käytetty muoto heti television jälkeen toisena. Ja siksi nää loppupäätelmät on syytä lukea hyvin tarkkaan täällä Elokuvasäätiössä. Tää tiedonsaannin vaikeus tuntuu olevan yks merkittävä teema, ja mikä on myös tunnistettu täällä meillä aikaisemmin. Ja sitä on tuolla saavutettavuusfoorumissa myös paljon puitu. Ja tässähän on yritettykin jo asiaan puuttua myös meidän toiminnassa, mutta varmasti voidaan tehdä vielä lisää. Meillä on tälläkin hetkellä suunnitteilla tällaisia pieniä muutoksia tukitoimintaa, jolla voitais varmistaa sitä, että näiden kuvailutulkkausten loppukäyttäjät saavat varmasti oikeassa paikassa oikeaan aikaan tietoa siitä, että tähän elokuvaan on tarjolla kuvailutulkkaus. Nää on vielä vähän kesken nämä meidän työt tän saralla, mutta toivottavasti jo tän vuoden puolella saadaan muutoksia voimaan, jotta alkavat sitten kantaa hedelmää syksymmällä ja siitä eteenpäin. Ja Elokuvasäätiö tosiaan siis kuten todettiin, niin tukee kotimaisen dokumentti- ja fiktioelokuvan, joka on pitkä elokuvaa, niin kuvailutulkkausta. Ja se on tosiaan ollut pakollista niille elokuville, jotka haluavat meiltä saada markkinointi- ja levitystukea. Ja näihin tukiin puuttumalla me voidaan sitten ohjailla sitä, että millä tavalla tää toteutuu, mutta koska me emme ole tällainen organisaatio, joka kykenee laadunvalvontaan tässä asiassa, kun emme ole asiantuntijoita, niin meillä on kuitenkin rajalliset resurssit sitten puuttua näihin juttuihin. Siellä raportissa myös nousi minulle esiin tällainen muuallakin esitetty toive ulkomaisten elokuvien kuvailutulkkauksesta, johon meidän resurssit on ollut riittämättömät toistaiseksi. Ja varmaan myöskin jatkossa näin tulee olemaan, että sellaista keskustelua on hiukan käyty näistä lastenelokuvista, jotka esitetään elokuvateattereissa ja muuallakin suomeksi dubattuna, että olisko näihin mahdollista sitten myös teettää kuvailutulkkauksia, kun ne ikään kuin ovat suomenkielisiä elokuvia kuitenkin. Niin tätä mahdollisuutta varmasti tullaan tässä syksyn aikana myös sitten tutkimaan lisää, mutta emme vielä uskalla luvata muutoksia sen suhteen. Mutta tää ehkä herätti tää raportti myös pohtimaan tätä mahdollisuutta uudestaan. Ja lisäksi tietysti yritetään myös parantaa tätä saatavuutta, joka aina nousee esille. Onhan se varmasti, et jos se kerran on tehty se kuvailutulkkaus, niin kaikissa julkaisuissa, fyysisissä tallenteissa ja suoratoistossa ja sen elokuvateatterin lisäksi, niin tähän koitetaan myös sitten tehdä pieniä parannuksia tuonne tukipuolelle. Ja tää suositus kuvailutulkkauksesta, niin se oli sitten meille kyllä erittäin tervetullut, sanoisin jopa työväline, koska tällä hetkellä meidän tukitoiminta, siihen ei ole tällaisia valmiita kriteereitä tai tällaisia ohjenuoria, joita me voitais velvoittaa meidän hakijat noudattamaan, että me tuemme niitä hankkeita, joita meille esitetään, mutta me emme velvoittaa hakijoita esimerkiksi tekemään tiettyjen suositusten mukaista kuvailutulkkausta, tai edellyttämään hakijoilta jotakin koulutusta, koska näitä… se on vielä niin jäsentymätöntä se koulutuskenttä tässä asiassa. Niin mikäli tällainen suositus tulee, niin se varmasti tulisi meillä käyttöön. Ja mikäli tähän koulutukseenkin jotakin tällaista rakennetta ja yhteisesti hyväksyttyä runkoa alkaa löytyä, niin sekin auttais kyllä todella paljon sitten näiden hakemusten tarkastelussa ja nimenomaan siinä laadun varmistamisessa. Vaikkakin siellä kyllä todettiin, että laatuun ollaan oltu tyytyväisiä, niin välillä kantautuu myös toisenlaisia viestejä myös meille korviin. Ja niin saavutettavuusfoorumistahan täällä on monella läsnäolijallakin varmasti kokemuksia ja siellä tätä työtä tullaan jatkamaan sitten varmasti hyvässä yhteishengessä. Ja sitten siellä oli myös… haluun vielä mainita tän, kun siellä oltiin nostettu tää, että siihen suositukseen voitais lisätä tietoa tästä tuotantoprosessista, tällaisia hyviä käytäntöjä, tällaista best practices niinku englanniksi sanotaan, niin tää ois erittäin tervetullutta myös, että jollakin tavalla koottaisiin sellaista hyvää tietoa siitä, että miten se kannattaa toteuttaa, ehkä jopa, että ketkä sitä toteuttaa ja millä kielillä ja mihin painottuen, niin kaikki tällainen tiedon kokoaminen olis kaikin puolin vaan meidän kannalta erittäin tervetullutta. Joo, mutta tässä omat tunnelmat tästä raportin jälkeen. Vielä kerran iso kiitos hienosta suuresta työstä, tästä on hyvä jatkaa eteenpäin kohti jatkoselvityksiä. Ja toivottavasti alati kehittyvää toimintaa.

Tanja: Kiitos paljon, ja ehkä kuullaan siinä lopussa, kun otetaan yleisökysymyksiä, niin lisää vielä Ilmarin ajatuksia. Sitten Jarkko Lauri, taiteen tutkija Oulusta edustaa tässä tilaisuudessa näkövammaisia käyttäjiä. Jarkko on myös Kulttuuripalvelun kuvailutulkkaustoimikunnan jäsen, niin nyt kuullaan noin kymmenen minuutin verran, et mitä ajatuksia Jarkolla heräsi, kun tutustuit tähän selvitykseen. Ole hyvä Jarkko.

Jarkko: Kiitoksia. Olen tosiaan vaikeasti näkövammainen henkilö ja kirjallisuuden tutkija. Ja konsulttina ollut myös joissakin kuvailutulkkausprojekteissa. No ensinnäkin on todella hienoa, että tämmöinen selvitys on saatu aikaiseksi, se lupaa hyvää tulevaisuuden kehitykselle. Ja kiitokset sen mahdollistaneille tahoille. Aluksi yksi havainto kuvailutulkkauskäyttäjäryhmän edustajasta, jollainen on myös kuvailutulkkauskonsultti. Hänhän on tavallaan käyttäjäryhmän laadunvalvoja. Tässä tutkimuksessa nostettiin esiin, että kuvailutulkkauskoulutusta pitäis jämeröittää ja määritellä tarkemmin. Ja mielestäni tämänhän pitäis koskea myös kuvailutulkkauskoulutusta, ei vaan kuvailutulkkauskonsulttikoulutusta. Näitä konsulttejahan on tällä hetkellä hyvin vähän. Minusta tämän raportin tärkein havainto on seuraava; kuvailutulkkaus hyödyttää näkövammaista kaikilla elämänalueilla niin digitaalisissa kuin sitten konkreettisissakin ympäristöissä. Tämä on varmastikin monen näkövammaisen arkikokemus. Ja valtava tarve on tässä suhteessa olemassa. Raportti päättelee tästä yleisestä tarpeesta, että kuvailun ja kuvailutulkkauksen tulisi olla kiinteämpi osa suomalaista palveluntuotantoa, ikään kuin osa sen yleistä saavutettavuutta. Yksi keino tässä työssä olisi vakiintuneiden käytänteiden luominen ja ohjeiden ja lainsäädännön vahvistaminen. Ja tietysti kiinteässä yhteistyössä tuottajasektorin kanssa. Raportissa tuotetut esisuositukset ja ohjeet ovat tärkeä askel tässä, nimittäin kuvailu- ja kuvailutulkkauksen tuomisessa eri elämänalueille. Ohjeiden yksityiskohdista kommentoitakoon sen verran, että taiteen tutkijana minua ilahdutti se, että kuvailukohteen monimutkaisuus tai taiteellisuus on otettu huomioon. Se voi vaatia tulkilta maalailevaa tai vaikutelmiakin kuvailevaa kielenkäyttöä. Tässä tunnustetaan se, että kuvailutyyli on sopeutettava kuvailukohteen ominaislaatuun. Se voi olla esimerkiksi metaforinen tai abstrakti tai sitten hyvin yksinkertainen. Tämä tällainen on linjassa kuvan lukemisen teorioiden kanssa. Käyttäjän kannalta on toki tällöin tärkeää, että kulloinkin käytetty kuvailutyyli avataan käyttäjälle. Ja kuten raportissa mainitaan, myös kuvailun mahdollinen epävarmuus artikuloidaan auki käyttäjälle. Toinen käyttäjävastauksissa esiin tullut tärkeä asia on, että syntymäsokeiden maailma on lähtökohtaisesti erilainen, muun muassa ei-visuaalinen. Tämä on tietysti tunnistettu osa kuvailutulkkauskoulutuksessa ja se on huomioitava kielenkäytössä. Kuten johtopäätöksissä todetaankin, niin myös nyt luotuja suosituksia ja ohjeita tulisi vielä kehittää käyttäjäryhmien kanssa. Tähän tietysti mukaan lukien syntymäsokeat ja muut erityisryhmät. Kuten tuossa tutkimuksen tekijä sanoikin, niin tieteellisesti arvioiden tutkimuksen kyselyn otos ei ole edustava suhteessa näkövammaisten määrään Suomessa. Kun asia on näin, niin onkin erityisen tärkeää, että tutkimuksen perustaa on parannettu hyvän suosion saavuttaneissa ryhmäkeskusteluissa ja soittokierroksella alueyhdistyksiin. Tästäkin huolimatta on korostettava kuten raportin johtopäätöksissäkin annetaan ymmärtää, että jatkotutkimuksissa on pyrittävä saavuttamaan suurempi käyttäjämäärä. Tämä varaus koskee erityisesti ruuhka-Suomen ulkopuolella olevia käyttäjiä, sillä minusta vaikutti, että soittokierroksia lukuun ottamatta käyttäjiä ei saavutettu kovinkaan paljon kyselyllä. Raportti kuitenkin todentaa tärkeän asian, kuvailutulkkauksen tilanteessa näyttäisi olevan isoja alueellisia eroja. Siksi se ehdottaa muun muassa alueellista jatkotutkimusta. Tällaisen alueellisen tutkimuksen myötä olisi hyvä yrittää tavoittaa myös laajempia käyttäjäryhmiä, käyttäjämäärää ja heidän kokemuksiaan. Alueellisissa jatkotutkimuksissa varmaankin näkövammaisten Liiton alueyhdistyksillä voisi olla iso rooli. On kuitenkin hyvä muistaa, että alueyhdistyksissä on rajallinen määrä aktiiveja, ja heidän kanaviensa seuraajia suhteessa näkövammaisten määrään. Tämä on muistettava myös kuvailutulkkaustiedon ja esimerkiksi tallenteiden jakamisessa. Alueellisten jakelukanavien ohjelmaan tarvitaan valtakunnallisia ja digitaalisia jakelukanavia. Ja tässä suhteessa raportin ehdottama kuvailutulkkauksen verkkoportaali tai sivusto, ja eri tahojen järjestäytyminen yhdessä ja erikseen voisi olla hyvä ratkaisu. Tutkimus tarjoaa myös tietoa siitä, miten usein näkövammaiset käyttävät kuvailutulkkausta ja missä ympäristöissä. Sekä valtakunnallisia että paikallisia kanavia pitäisi hyödyntää nykyistä paremmin tulkkaustiedon ja tulkkausta koskevan tiedon levittämisessä, tulkkaustallenteiden. Näin näkövammaiset löytäisivät, kokeilisivat ja käyttäisivät kuvailutulkkausta ja kuvailua nykyistä säännöllisemmin ja yleisemmin ja useammin. Tärkeimpiä nykyesimerkkejä tästä siis valtakunnallisesti saavutettavissa olevista kuvailutulkkauspalveluista ovat nuo mainitut Ylen kuvailutulkkaussisällöt ja tuo Elokuvasäätiön tukema ja edellyttämä kotimaisten elokuvien kuvailutulkkaus, nimenomaisesti tuon kaikkiin puhelimiin ladattavan Movie reading-sovelluksen kautta. Tieto tästä mahdollisuudesta, joka on aivan huikea näkövammaiselle saavutettavan kulttuuritarjonnan kannalta on pikkuhiljaa saavuttamassa näkövammaisyhteisöä, mutta asiaa pitää edelleen pontevasti rummuttaa. Tämä raportti tuo myös hyvin esiin, että osa kuvailutulkkaustarpeesta on henkilökohtaisia, lokaaleja, ainutlaatuisia ja tapahtumakohtaisia. Näissähän siis tarvitaan yleensä live-tulkkausta. Raportissa joku vastaaja tuo esiin, että näkövammaisillahan on henkilökohtainen avustaja, jolle palkan maksaa yhteiskunta. Panostus avustajan kuvailutaitoihin olisi ehkä hyvinkin kannattavaa. Raportissa mainitaan myös, että näkövammaiset voisivat käyttää freelancer-kuvailutulkkeja, mutta tällä tiellä on monia ratkaisemattomia kysymyksiä kuten tulkkien saatavuus, heidän palkkansa maksaminen ja palkkamalli. Näitä seikkoja olisi hyvä pohtia jatkotutkimuksessa ja Näkövammaisten Liiton piirissä ja muilla tahoilla. Kiitoksia.

Tanja: Kiitos Jarkko. Ollaan noin viis minuuttia ainoastaan aikataulusta jäljessä, ei hätää. Seuraavaks puhuu varmasti maamme työllistetyin kuvailutulkki Anu Aaltonen, joka oli myös mukana Eija-Liisan vetämässä asiantuntijaryhmässä, et miltä tämä kaikki kuulosti kuvailutulkin näkökulmasta, ole hyvä Anu.

Anu: Kiitos, kiitos… kiitos Tanja, ja hei kaikki, se on aikamoista luksusta, että kun me voidaan keskustella tämmöisestä asiasta, kerääntyy tämmöisen asian ääreen näinä aikoina, et ollaan onnellisia siitä. Vaik tuntuu, että voi, voi, kun tässä on niin paljon vaikeeta ja niin paljon pitäis tehä, mutta ei pidä unohtaa sitä, et kuinka paljon ollaan tehty ja kuinka älyttömän hienoo on, että me ollaan tässä pisteessä. Ja tuosta nyt ei oikeestaan täytyy sanoa tossa raportissa ei valitettavasti oo mitään uutta, että nää on ollut kyllä tiedossa. Mutta se, mikä tuossa on nimenomaan ansiokasta, on se, että nyt se on mustaa valkoisella, et se ei oo enää semmoista käytäväpuhetta ja voivottelua ja päivittelyä, et voi, voi, kun näille asioille pitäis jotain tehdä. Se on helpompi tehdä, kun ne on yleisesti tiedossa. Jos nyt nimenomaan kattosin tuota asiaa kuvailutulkkien lähtökohdasta, niin mä rupesin miettiin sitä, et mikä tässä on historiana. Niin sehän oli silloin 2005, kun oli se ensimmäinen kuvailutulkkauskoulutus, ammattimainen. Ja siinä kuitenkin sitten tais suurin osa ihmisistä olla täältä Etelä-Suomesta. Viittaan nyt siihen, et kun puhutaan paljon, et se on niin alueellisesti painottunutta tää toiminta tänne Etelä-Suomeen, niin varmaan tää oli yks tekijä siinä. Ja tietenkin se, että kun oli sit se pieni porukka, jotka teki yhdessä, jotka tutustu toisiinsa, he rupes sitten jakamaan töitä keskenään. Ja siitähän synty sit semmoinen klikki, että se oli oikeestaan vähän tämmöinen luonnon laki. Ja sitten on ollut vähän semmoisia turhautuneita äänensävyjä myöskin tästä, et minkä takia esimerkiksi ei oo päässyt mukaan sitten joihinkin vaikka some-alustoille, niin se on tietenkin varmaan hirveen valitettavaa, mut nythän on niin, että nää some-alustat on totaalisen kuolleita, et niitä ei kukaan käytä. Oiskohan tuonne meidän kuvailutulkkien ryhmään tullut kahen viime vuoden aikana ehkä yks postaus. Ja se myöskin on oikeestaan, et se on vähän semmoinen luokka ryhmä, eli se on näitten, jotka on ollut niillä ensimmäisillä koulutuksilla, niin vähän heidän semmoinen oma ryhmänsä, jossa käsitellään sit vähän kaikennäköistä ja varsin luottamuksellisesti myöskin. Jolloin siinä on ollut vähän semmoista, että on ollut vaikee ottaa mukaan ihmisiä, joita kukaan ei oo koskaan tavannut. Tästä me tullaan sitten siihen, että kuinka tärkeetä oli, niinku Eija-Liisa tuolla sano, et silloin kun meillä oli vielä näitä jatkokoulutuksia, eli tässä tullaan kans näihin resursseihin ja rahaan, et silloin kerran vuodessa tavattiin. Ja silloin oli mahdollisuus tulla mukaan myös semmoisten, jotka ei ollut näissä meidän pienen piirin koulutuksissa. Silloin tuli ympäri Suomee uusia ihmisiä, jotka kerto, mitä he tekee, mitä he haluais tehä. Ja silloin oli myös mahdollisuus sitten jakaa heillekin näitä töitä. Sillä on ollut aika kauaskantoiset seuraukset itse asiassa juuri tällä asialla, että tää poistui tää mahdollisuus näihin jatkokoulutuspäiviin. Me taidettiin omin voimin järjestää kerran, mutta sit siin käy niin, että ne ihmiset, jotka on aktiivisia, niin on yleensä niitä, jotka on ihan erittäin työllistettyjä, eli sitten tullaan siihen, et ei vaan oo aikaa. Eli usein katseet ovat kääntyneet minuun. Muistan, että multa on kyselty, et miksen mä perusta jotain, tai miksen mä ryhdy vetämään jotain yhdistystä, niin syy siihen on se, että mä haluan sillä lailla kuitenkin olla myös vastuullinen, että mä heti sanon, et mulla ei ole siihen aikaa, mä en pysty sitä tekemään. Jos mä semmoiseen lupaudun, niin siitä ei tulis vaan yhtään mitään. Mutta se, että meillä olis joku semmoinen, oli se sitten järjestö tai joku alusta, niin se olis tietenkin hyvä. Mutta se ei poista sitä, että kuinka tärkeetä on se, et me päästäis ihan fyysisesti kasvokkain tapaamaan toisiamme. Se on se lähtökohta. Ja silloin, kun oli näitä jatkokoulutuspäiviä, niin pystyttiin tekemään erilaisia harjoitteita yhessä. Ja silloin heti näki, et aah, toi on tommoinen tyyppi… aha, toi ois varmaan hyvä tossa, ja toi ois hyvä tässä. Ja oli niin paljon helpompi ottaa sitten yhteyttä ja jakaa töitä tai pyytää mukaan johonkin, jos tuli vaikka joku isompi työtarjous, jossa tarvittiin enemmän ihmisiä. Niin nyt tilanne on vähän se, että nää on nää pienet porukat, jotka tekee yhdessä, nää jotka sillonkin oppi tuntemaan toisensa. Eli esimerkiksi nyt, kun Tampereella koulutetaan, niin mä en tunne ketään. Mä en tiedä lainkaan, mitä siellä tehdään, mikä on hirvee sääli. Koska varmasti siellä ois ihmisiä, joille olis tarvetta. Mutta joo, tää nyt on tämmöistä vähän marmatusta, eikä mulla ole siihen mitään semmoista viisasten kiveä myöskään. Täytyy vaan todeta, et tilanne on tämä. Eli resursseja tarvittais, sitä rahoitusta jostain. Ku mä mietin esimerkiksi selkokielisyys, heillähän on aika toimiva yhdistys, joka järjestää kaikenlaista koulutusta, niin mä en tiedä, et mikä heillä on ollut se prosessi, et miten he on päässyt siihen, ja miks me ei olla päästy siihen? Syynä varmasti on se, että tässä on ollut pieni yhdistys, Näkövammaisten Kulttuuripalvelu, joka on alusta lähtien tätä vetänyt, ja heillä on todella vähäiset resurssit. Siihen nähden, mitä he on saanut aikaan, on aivan uskomatonta, et se on kuitenkin kahden – kolmen ihmisen voimin, joista yks ainoastaan on ollut palkattuna. Siihen nähden tää on aivan mieletöntä, missä tällä hetkellä ollaan. No joo, no sitten tossa tulikin esiin myöskin tämä… siirrytään toiseen asiaan, niin näitten ulkomaisten, suomeks dubattujen lastenelokuvien kuvailutulkkaus. Se ois todella tärkeetä, koska tässähän nyt onkin myöskin se, että meidän täytyis saada sitä kuvailutulkkausta nimenomaan näille lapsille jo tässä vaiheessa. Ja sitten mikä on iso kysymys, niin on se, että mis me ollaan 30 vuoden kuluttua, eli ne lapset, jotka syntyy nyt näkövammaisina, niin käsittääkseni heillä on siis useita muitakin vammoja. Eli minkälaista kuvailutulkkausta he tarvitsevat, se ois yks semmoinen, mikä ois kauheen tärkee asia selvittää. Eli esimerkiks kun Joulukalenterit Ylellä on kuvailutulkattuja, niin onks ne liian vaikeita, eli et pitäiskö kuitenkin meidän ottaa jotakin huomioon vielä enemmän, et pitäiskö enemmän olla selkokielisyyttä tässä kuvailutulkkauksessa, lapsille suunnatussa nimenomaan? Mutta sitä mä myös mietin tässä todellakin, että jos me mietitään 30 vuotta eteenpäin, niin kyllähän toivottavasti sillon myöskin jo tekniikka on kehittynyt valtavasti. Ku tuntuu, että jatkuvasti kuvailun tarve lisääntyy, siis kuvailutulkkauksen, mutta että se, et onko edes mitenkään mahdollista, et ihmistyöllä tätä tehtäis jatkossa. Jos esimerkiksi internetissä olevaa kuvastoa, et sitä halutaan saada kuvailutulkattua, niin siinähän ei riitä kyllä kädet. Onhan jo paljon tutkimuksia tehty, ja joitakin askelia ollaan menty eteenpäin, mut se ois myös yks semmoinen, yks sara, jota täytyis rahottaan ja kehittää, jotta siellä saatais siis lisää… sieltähän sitten saatais jo sitä massaa. Varmaankaan elokuvien ja tämmöisten tapahtumien kuvailutulkkauksen, niin ei koskaan tuu mitään Appia, mutta se, että olis myös olemassa tämmöinen joku tekoäly, joka kuvailis, kuvailutulkkais, niin se ois valtavan suuri askel eteenpäin. Olenko käyttänyt jo aikani?

Tanja: Olet käyttänyt, mutta voit rauhassa lopetella.

Anu: Okei, no sitten mä muutaman sanan vielä sanoisin tässä. Ihan tossa noin, kun oli puhetta, että elokuvat oli ensimmäisiä kuvailutulkattuja, niin kuitenkin kumartaisin tuonne Ylen suuntaan nyt tässä kohtaa, että 2006 YLE esitti Varpuset kuvailutulkattuna. Ja tais jo sitä ennen oli tää Kansainvälistä menoa, oliko sekin Ylellä, et kyl YLE on ollut liikkeellä jo aikaisin. Ja sitten tästä, tossa tais joku kysyä sitä, et käännetäänkö kuvailutulkkauksia, niin nyt on just tehty kaks pilottia aika lähekkäin, eli Vinski ja näkymättömyyspulveri ja sitten tänään ensi-iltaan tuleva Muumipapan urotyöt on tehty kakskielisiks. Eli koska ne on molemmat dubattu suomeks ja ruotsiks, ne on animaatioelokuvia… tai siis ei, Vinski ei oo animaatio, se on ihan näytelty. Niin niihin siis mä tein kuvailutulkkauskäsikirjoituksen, ja se käännettiin ruotsiksi ja luettiin, suomenruotsalainen sitten lukija, näyttelijä luki sen. Ja vaikka ne oli siis nyt ensimmäisiä, ja siinä oli omia haasteitaan, mut et mun mielestä yllättävän hyvin sujui tämä, et siinä mielessä tätä voitais kyllä lähteä soveltamaan nyt näihin ulkomaalaisiin muihinkin. Eli ajatella niin päin, et jos lähettäiskin kääntämään esimerkiksi englantilaisten elokuvien jo olemassa olevia kuvailutulkkauksia suomeksi. Mutta kiitos kaikille, erittäin mielenkiintoista ja äärettömän arvokasta, että me keskustellaan näistä asioista. Tästähän me päästään eteenpäin. Kiitoksia kaikille, hyvää viikonloppua.

Tanja: Kiitos Anu. Ja viimeisen puheenvuoron pitää Yleisradion saavutettavuusvastaava Minna Pöntys, joka on meille tärkeä yhteistyökumppani, ja oli mukana Eija-Liisan vetämässä asiantuntijaryhmässä. Ja Minna edustaa tilaajia tässä tilaisuudessa. Ole hyvä Minna.

Minna: Kiitos paljon. Ja tosi hauska ja hieno olla mukana tässä tapaamisessa. Ja on myös ollut tosi hienoa, että YLE on saanut olla mukana koko tässä laajassa kansallisessa selvitystyössä. Koska kuvailutulkkaukseen liittyvien näkökulmien kuuleminen ja ymmärtäminen on Ylelle tosi tärkeää. Niinku tässä on tullut esille, niin julkisen palvelun TV-toimijana me ollaan ja halutaan olla aktiivinen osa kuvailutulkkausten julkaisuprosessissa ja tilausprosessissa. Ja se on keskeinen osa meidän sisältöjen saavutettavuutta. Ja kuvailutulkkaus on ollutkin meillä viime vuosina hyvin keskeinen saavutettavuuspanostus. Kuvailutulkkaukseen on tehty panostuksia. Me ollaan lisätty vuosittain merkittävästi julkaistavien kuvailutulkkausnimikkeiden määriä. Ja myös kiinnitetään huomiota siihen, et mitä kuvailutulkataan, eli olemme lisänneet tässä viime aikoina esimerkiksi draamasarjojen kuvailutulkkausta. Eli emme julkaise ainoastaan elokuvia kuvailutulkattuna, vaan myös muuta sisältöä. Ja esimerkiksi tänään Areenaan on puolilta päivin tullut kahdeksanosainen Auli Mantilan Transport-draamasarja, suosittelen kaikkia menemään katsomaan, se on saanut kansainvälistäkin kiinnostusta paljon osakseen. Ja kuvailutulkkausten eteen tehty työ tietenkin ja tehtävä työ tietenkin jatkuu. Eli me pyritään kehittämään ja lisäämään ja parantamaan palveluu entisestään. Ja sen takia, että tää on meille niin tärkeä asia, niin on ollut hienoa kuulla tässä prosessissa ja tässä selvitystyössä kaikkia eri tahoja ja eri rooleissa toimivia suomalaisia ihmisiä ja yhteisöjä. Ja nyt mä tässä mun lyhyessä puheenvuorossa nostan pari seikkaa tosiaan tilaajan näkökulmasta. Ja kuvailutulkkaustahan voidaan tietenkin tilata niinku on tullut puhekin, niin monenlaisiin tapahtumiin ja tilanteisiin ja tilaisuuksiin, ja elokuviin ja muuhun. Mut et yleläisenä mun näkökulma on audiovisuaalisiin TV-sisältöihin liittyvä. Yks tärkee tässä raportissa esiin tullut asia, joka mun mielestä ansaitsee tulla huomioiduks, on tää, että kuvailutulkkaus on alana tosi pieni ja aika nuori Suomessa. Tässä raportissa sanotaan, että aktiivisiks kuvailutulkeiks koulutetuista kuvailutulkeista on jäänyt vain puolisen kymmentä kuvailutulkkia, se on tosi vähän, se on ihan hirveen vähän. Tää on olemassa oleva realiteetti, ja sillä on tosi paljon vaikutusta tietenkin siihen, kuinka laajamittaisesti kuvailutulkkauksia pystytään tilaamaan ja tuottamaan, vaikka olis kaikki maailman raha käytössä, niin jos ei oo tekijöitä, niin ei siinä pitkälle sitten pötkitä. Toki tässä on varmaan tällainen muna – kana-ilmiö, että kun työllistymisestä ei oo varmuutta, alalle ei hakeuduta. Ja sitten kun ei hakeuduta, niin ei oo tekijöitä ja näin. Mut näin ajatus tälleen tilaajan ja julkaisijan näkökulmasta on semmoinen toive armollisuudesta tän alan kehityksen suhteen, et täs raportissa tuli esiin myös tää vertaus ja semmoinen hienokin vertaus, mä itse nään myös tosi paljon yhteneväisyyksiä täs kehityspolussa ohjelmatekstityksen kehitykseen. Mä oon itse, mulla on ohjelmatekstitys tausta, erittäin vahva ohjelmatekstitys tausta 20 vuotta sillä alalla, niin näen tosi paljon yhtäläisyyksiä. Ja tää on just näin, mutta että tosiaan ohjelmatekstitystä on tuotettu ja kehitetty koht 40 vuotta. Se on, et ollaan ikään kuin eri matkalla tässä. Ja se, et ala on pieni, niin se sit vaikuttaa ja sen puitteissa täytyy tehdä hommia. Mut et kun hommia tehdään, ja kuvailutulkkauksia tehdään, niin toinen asia, mikä täs raportissa oli mun mielestä tosi hienoo, niin on se, että miten täältä tulee ehdotuksia ja näkemyksiä. Ja on yhteneväisyyksiä… tai Suomessa on yhteneväisii näkemyksiä siitä, että miten voidaan saada tukea, miten voidaan auttaa tässä prosessis. Miten voidaan… millä keinoilla saadaan lisää jeesiä siihen, et kuvailutulkkauksia olisi meidän näkökulmasta esimerkiksi helpompi tilata. Euroopan yleisradioyhtiöiden unioni EBU tekee aika ajoin tutkimuksia kaikist eri saavutettavuutta lisäävistä palveluista. Ja viimeks tää tutkimus on tehty vuonna 2019. Ja siinä tarkkailtiin myös ja kysyttiin eri EBU-yhtiöiden, eri eurooppalaisten yleisradioyhtiöiden tunnelmia muun muassa kuvailutulkkauksista. Ja sen tutkimuksen myötä suurimmat haasteet kuvailutulkkauspalvelun tuottamisessa on kustannukset, se on ykköskohta. Kaikki kokee kustannukset tosi haastavaksi tekijäksi. Toisena yleisradioyhtiöt Euroopassa kokee laadun ja kolmanneks teknologian. Ja ikään kuin tämmöiseksi haastavaksi elementiksi kuvailutulkkauspalvelussa. Ja nyt tehty raportti jotenkin ja nää tuet, mitä käytännön tukee tähän työhön olisi saatavilla, niin nää mun mielestä myös pyrkii taklaamaan näitä haasteita, joita tää eurooppalainen tutkimus toi esiin, ja jotka tietenkin myös meillä Ylessä on. Ja tässä raportissa tulee esiin, tässä nyt tehdyssä tutkimuksessa ja siinä raportissa tulee esiin se, että olis hienoa, jos Suomeen saatais enemmän tietoo ja vähän parempi ymmärrys esimerkiks kuvailutulkkkausten hinnottelusta. Kun me tilataan kuvailutulkkauksia, niin olis tosi hienoo, että olis selvää, et mikä hinta minkäkilnaisesta työstä ja kuvailutulkkausprosessin osasta on ok. Me tilataan sekä pelkkiä tulkkauksia, ja ne sitten liitetään osaksi videoo meillä Ylessä. Tai toisaalta me saatetaan ostaa koko paketti kerralla sisään. Siihen tuotantoprosessiin, niin se on erilainen riippuen eri tuotannosta ja Ylen tarpeista, tuotannollisista tarpeista. Ja siinä ollaan pikkaisen sit kysymysmerkkinä aina, et onks tää hinta liian iso, vai onks täl jollain toisella, onks sillä polkuhinta? Ei me haluta myöskään polkee alaa ja surkastuttaa sitä, vaan et mis mennään, se ois tosi hienoo jotenkin saada sellaista ymmärrystä lisää. Ja myös semmoista koottuu tietoo tän raportin mukaan… tai tämä yhteinen näkemys raportissa on myös se, että keiltä minkäkinlaisia tulkkauksia voi tilata, millaisin koulutuksin kuvailutulkkauksia on… kuka tekee minkäkinlaisella koulutuksella, tai joku muu määritelmä, joka auttaisi sen laadun varmistamisessa. Kuvailutulkkaus on semmoinen tuote ihan tuotteena, et sitä on jälkikäteen hirveen hankala korjata. Ohjelmatekstitys on, tai käännöstekstitys, niin se on tiedosto, se on tekstitiedosto, johon pystyy suhteellisen helposti tekeen muutoksia, mut kuvailutulkkaus on kiinni videossa, se tarvii äänisuunnittelijan, se tarvii tulkin, se tarvii editoijan, niin sen pitäis tulla… sen pitäis mennä kerralla maaliin. Miten me voidaan varmistaa sellainen? Ja niinku Ilmari sanoi SES:in puheenvuorossa, niin sama homma on meil Ylessä, että jos olis tämmöiset kansalliset laatusuositukset, niin niistä tulis kova kyllä työkalu myös Yleen. Voitaisiin edellyttää, että sellaisia laatusuosituksia käytetään ja osaltaan tää tilanne helpottuis siitä. Ja toi, mitä Anu äsken viimeiseksi tossa sit sanoi, et miltä näyttää kuvailutulkkaus tulevaisuudessa, niin myös se kiinnostaa Yleä ja on hienoa, että se on tässä raportis mukana, et miten esimerkiksi teknologia ja tekninen kehitys voi auttaa tällä hetkellä hyvinkin manuaalista prosessia ja hyvin manuaalista ja käsityönä tehtävää palvelua? Mut miten tämmöinen kehitys tulee avuksi tulevaisuudessa, niin sitä myös Ylessä ilolla odotamme. Tämmöisiä ajatuksia tässä kohtaa, ja varmaan kysymyksiä tulee sitten seuraavaksi.

Tanja: Joo, kiitos Minna ja kaikki muutkin puhujat. Niin nyt luovutan tän juontajan viestikapulan Aatu Komsille, joka vetää tän loppukeskustelun ja jakaa puheenvuoroja.

Aatu: Kiitos kaikki, upeita alustuksia ja kommenttipuheenvuoroja. Meillä on nyt vuorossa yleisökeskustelu. Ja toistan tässä sen, mitä tuolla ihan tilaisuuden alussa kerroin ohjeiksi, että kun pyydätte puheenvuoroa, niin mieluiten nostakaa Teamsissa kättä, siis käyttää sitä Teamsin kädennostotoimintoa. Jos ette pysty sitä tekemään, niin kirjoittakaa vaikka sitten Chat, tai tähän keskustelu-toimintoon, sinne kenttään sana kysymys, niin mä poimin sen siitä teidät sitten. Tai jos ette kumpaakaan pysty tekemään, niin sitten jossakin kohtaa pyytäkää puheenvuoroa avaamalla vain mikrofoninne ihan lyhyesti sanomalla lyhyesti oma nimenne, niin tiedän sitten antaa teille puheenvuoron. Täällä ennen ku mennään niihin teidän uusiin kysymyksiin, niin te ootte täällä keskustelulistalla keskustelussa on ollut jo muutama kysymys. Riitta Lahtinen kysyi aiemmin, että onko mietitty englantilaisten ohjelmien, valmiiksi kuvailtujen elokuvien, sarjojen ostamista valmiina pakettina. Ja tähänhän mun mielestä ainakin Anu Aaltonen vastasi, että tätä on pohdittu, että oisiko, tai ainakin pohti sitä, että tää on harkinnanarvoinen asia. Ja sitten Rauha Maarmo kyseli sitä linkkiä tähän raporttiin, ja siihen Maija sitten lähettikin tämän näin, et se linkki löytyy tuolta Kulttuuripalvelun verkkosivuilta. Ja sieltä tämän tapahtuman sivusta löytyy. Täältä keskustelusta löydätte sen linkin itsekin. Ja nyt sitten huomaan, että tästä on tullut juuri Riitalta yksi kysymys lisää, että kuvailutulkkauksen käyttäjinä on myös näkövammaiset kuulovammaiset, onko tutkimuksessa kyselty heidän kommenttejaan kuultavasta kuvailutulkkeesta. Ja tähän haluisko Maija tähän kommentoida, miten kuurosokeat on ollut esillä haastateltuina? Eija-Liisa, laitatko mikrofonin hetkeksi kiinni. Saat kohta puheenvuoron itsellesi.

Maija: Kiitos kysymyksestä. Ei erikseen oo haastateltu tätä ryhmää, et kyselyyn… nyt kaikuu vähän… no joo, muuta…

Aatu: Nyt se meni…

Maija: Joo, muta tosiaan kyselyyn on voinut vastata myös tän ryhmän edustajia. Mutta ei oo juuri tästä nimenomaisesta kysymyksestä tarkempaa tietoo tässä kohtaa, mutta varmasti se on sellainen aihe, jota sitten voisi syvällisemmillä haastatteluilla tai tämmöisillä käyttötutkimuksilla selvittää.

Aatu: Kiitos Maija. Olikohan Eija-Liisa sanomassa jotain, kommentoimassa myös, kun mikrofoni aukes, mut tuli vähän kiertoa? Olitko Eija-Liisa kommentoimassa jotain, jouduin valitettavasti äsken vähän mykistämään, kun aukesi. Ilmeisesti ei sitten ollut. No sitten kaikki hei, millaisia kysymyksiä yleisöllä on tullut täällä esiin nousseisiin aiheisiin? Saa pyytää puheenvuoron nostamalla käden…

Maija: Mä voisin sillä aikaa, kun ihmiset miettii…

Aatu: … ole hyvä.

Maija: Niin kiittää ensinnäkin näitä kommenttipuheenvuorojen pitäjiä tärkeistä huomioista ja katseista jatkoon. Ilmeistä on, että jatkoselvityksiä, jatkotutkimusta olisi syytä tehdä. Ja mä aloin nyt itse sitten pohtiin ja ehkä kysyn teiltä puheenvuorojen pitäjiltä myöskin, että jos nyt tällaisia laatu… tai jos tällaisia suosituksia ruvettais kokoamaan, niin minkälaisii näkemyksii teillä tai teidän edustamilla tahoilla olis, että miten tällainen prosessi kannattaisi ehkä tehdä?

Aatu: Jarkko, haluatko sinä kommentoida tähän näin? Avasit kamerasi äsken ja…

Jarkko: Ei minulla oikeestaan tähän ollut mitään, mutta sitä voin vaan korostaa, että se on tullut tässä kuvailutulkkaustoimikunnan työssä jatkuvasti esiin, että niitä suosituksia kyllä vähän jokainen taho kaipaa. Semmoiset käytännölliset ja selkeät suositukset.

Aatu: Kiitos Jarkko, ja sitten Minna ole hyvä.

Minna: Joo, mä voin kommentoida näitä laatusuosituksia siltä osin, että YLE on ollut mukana tekemässä vastaavanlaiset laatusuositukset sekä käännöstekstityksiin että ohjelmatekstityksiin. Ja tässä tilanteessa se homma lähti eteenpäin sillä, että oli yksi taho, joka otti siitä vastuun. Tekstitysten suhteen se oli Kääntäjien ja tulkkien liitto, Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ja saatto siinä olla… mä en tarkasti… mä en ollut itse niin aktiivisesti siin mukana, vähän seurasin sivusta. Mut et he kokosi sitten eri TV-toimijoilta, ihmisiltä tai instansseilta, jotka on näit tekstityksii tehneet ja asiantuntijoita, että ehkä se vastuunotto tässä on se ensimmäinen askel, et kuka lähtee sitä kokoamaan ja kuka sitä työtä vetää. Kyl mä uskon, et sen jälkeen sitten lähtee mukaan muitakin, mutta et joku taho, joka sen starttaa.

Aatu: Kiitos Minna. Kristiina Antinjuntti ole hyvä.

Kristiina: Joo hei, mä oon Kristiina Antinjuntti, tällä hetkellä työvapaalla oleva Suomen kääntäjä ja tulkkien liiton toiminnanjohtaja. Ja ajattelin vaan vahvistaa tän, mitä Minna Pöntys äsken sanoi, että tosiaan Suomen kääntäjä ja tulkkien liitto otti vetovastuun tän käännöstekstitysten suosituksen tai laatustandardien laatimisesta. Ja tosiaan kokosi porukan, ja se tehtiin pienen työryhmän, ydinjoukon voimin, mutta sitten siinä oli aina säännöllisin väliajoin suurempia kuulemistilaisuuksia tai keskustelutilaisuuksia, jossa eri tahojen edustajat sai tuoda näkemyksensä sitten siihen prosessiin ja niihin esille tuotuihin näkemyksiin sillain, että sille saatiin laaja kannatus myös kentällä kaikkien kääntäjien joukossa, tai mahdollisimman laajan kääntäjäjoukon parista. Mut tää on selvästi ihan olennainen kysymys, et joku vetää sitä ja löytää oikeat kontaktit yhteistyöhön ja sit kuultaviksi. Ja mä uskon, et nyt tääl tällä hetkellä mun sijaisena Jenni Kaven ei taida olla paikalla, mutta uskon, että meidän liitolta voi saada siihen kyllä tukea ja ainakin näkemyksiä, kun jos tällainen työ lähtee käyntiin. Paljon onnea tähän. Ja muuten kiitos hyvästä selvityksestä.

Aatu: Kiitos Kristiina, tää oli hyvä kuulla. Riikka, on pyytänyt puheenvuoroa. Ole hyvä Riikka. Jos Riikka puhut, niin sun mikrofonis ainakin on kiinni edelleen, en kuule. Riikka… ja nyt täällä ei sitten… no hei, olepas Ilmari sitten tässä välissä, ku ootellaan, että Riikka… joo, ole hyvä.

Ilmari: Joo, mä voisin vielä jatkaa tähän, mitä Minna sanoi siitä, että on hyvä, että on joku, joka ottaa vetovastuun siitä prosessista. Mutta myös sen prosessin jälkeen on hyvä, että joku ikään kuin, jollakin on omistajuus siihen ohjeistukseen ja pitää sitä ajan tasalla ja sitten myös vastaa kysymyksiin, jota väkisinkin varmaan nousee, kun on tällainen uusi asia monille, edessä, että miten sitä ohjeistusta sitten tulkitaan. Niin sinänsä, kun me ei tuoteta näitä, eikä meillä ole täällä Elokuvasäätiössä sellaista asiantuntijuutta, niin en koe, että me kyetään tähän, mutta edelleen, otamme sen ilolla vastaan jos ja kun sellainen syntyy.

Aatu: Kiitos Ilmari. Jarkko ole hyvä. Jarkko ole hyvä, nostit kätesi ja pyysit puheenvuoroa.

Jarkko: Joo, anteeksi, näkövammaiselle aina hidasta joskus ruudunlukijalla tuo käyttö. Tuli semmoinen kysymys mieleen, että nyt tämän Elokuvasäätiön mahtavan tukitoiminnan ansiosta ja tietenkin sitä ennen Kulttuuripalvelujen pitkäjänteisen lobbaustyön ansiosta tuli näihin kotimaisiin pitkiin elokuviin tämä kuvailutulkkaus pari vuotta sitten. Ja silloinhan myös sitten kääntäjät aktivoitui kuvailutulkkaustoiminnassa. Tuossa äsken kuultiin Kääntäjien liiton puheenvuoro, ja haluaisinkin heiltä kysyä, jos ei mene tämä keskustelu tavoitteiden ohi, et miten siellä kääntäjäpuolella tätä kuvailutulkkauskoulutusta on koordinoitu ja onko se siellä koulutuksessa keskeinen osa? Tämä on täysin tämmöisenä asiasta tietämättömän utelias kysymys.

Aatu: No niin, ehtiskö sieltä… no niin, Kristiina ole hyvä ja vastaa vaan tähän näin.

Kristiina: Joo, itse asiassa mä en oo hyvä vastaamaan tähän, pahoittelen sitä. Mä uskoisin, että Tampereen Yliopisto tietää varmaan enemmän tästä koulutuspuolesta. Meidän jäsenistöön kuuluu tällä hetkellä vain perinteisten puhuttujen kielten tulkkeja. Ja jotkut meidän jäsenistä kyllä tekee kuvailutulkkausta, mutta mun täytyy sanoa, että tästä koulutuspuolesta mä en oo kovin hyvin perillä, että toivon, että joku viisaampi tästä vastaa, tai vastaa tähän kysymykseen, kiitos.

Jarkko: Kiitos.

Aatu: Täällä Niina on viitannut juuri tähän, niin oiskohan Niinalla tähän liittyvää syvempää tietoa tai tarkentavaa kysymystä, ole hyvä.

Niina: Joo, tietoa on. Hei vaan, mä oon Niina Ollanketo Tampereelta, toinen niistä mystisistä kouluttajista, jotka täällä on nyt kouluttanut viime aikoina kuvailutulkkausta. Ja meillä oli Mira Kainulaisen kanssa tuossa viime syksynä Tampereen Yliopistossa monikielisen viestinnän ja kääntämisen opiskelijoille semmoinen viiden opintopisteen kuvailutulkkaus opetuksessa-kurssi, jossa jonkun verran keskityttiin siihen oppimateriaalien ja akateemisen ympäristön kuvailutulkkaukseen, mutta oli myöskin muitten ympäristöjen ja ylipäätään kuvailutulkkausta. Ja sitä ennen oli edellinen kurssi muistaakseni kolme vuotta sitten, jonka Anne Ketola piti, jossa mä olin ite opiskelemassa sillon. Ja sitten on ollut myöskin teatterin kuvailutulkkauskurssi tuossa just ennen koronaa, jossa myöskin opiskeltiin kuvailutulkkausta. Ne on tietääkseni semmoisia ainoita kursseja, mitä nyt on ollut kääntäjäopiskelijoille. Ja me ollaan pietty sitten Miran kanssa myöskin tuolla Työväenopistolla, Tampereen seudun työväenopistolla nyt yks läsnäolokurssi, jossa on käyty silleen aika laajasti, ei kovin syvällisesti… tai no suhteellisen syvällisestikin välillä. Mutta aika laajasti ollaan käyty eri kuvailutulkkauksen aihealueita meidän koulutuksissa, jotka on kestänyt koko syksyn läpi, että kerran viikossa ollaan. Ja nyt keväällä meillä oli etäkurssi, jossa oli ihan Lapista asti osallistujia. Ja se oli tosi kiva silleen, et saatiin vähän sitä osaamista laajemmalle Suomeen. Jotkut sano, että oli monta vuotta jo oottanut, että olis jotakin koulutusta, et sille on ollut ihan hirveästi tarvetta ja kysyntää. Ja mä oon ollut itekin ihan yllättynyt tästä, että mä sain oman gradun valmiiksi kuvailutulkkauksesta, luonnon ja ympäristön kuvailutulkkauksesta tossa syksyllä. Ja ennen ku olin edes saanut sitä gradua valmiiksi, niin pyydettiin jo kouluttamaan, niin se on ollut tosiaan iso yllätys tässä ja vienyt mukanaan kyllä tälle alalle aika äkkiä. Toivottavasti tää vastas kysymykseen. Ja mielelläni vastailen kyllä enemmänkin, jos tullee kysymyksiä näistä Tampereen koulutuksista. Ja hei vaan Anulle myöskin, että ollaan vaikka sähköpostilla yhteydessä ja tutustutaan.

Anu: Hei vaan Niina, ollaan.

Aatu: Kiitos.

Maija: Mä voin täydentää vielä tuosta, et 2014 ja 2015 oli Helsingin Yliopistossa ensimmäiset yliopistoyhteisölle tai kääntäjäkoulutukseen tarjotut kuvailutulkkaus- ja ohjelmatekstitys… tai oikeestaan teatteritekstityskurssit. Ja sitten tosiaan tää, minkä Niinakin mainitsi, tää Työväenopiston… Tampereen kansalaisopistotasolla tapahtuva koulutus, niin sille on niinku Niina sano, niin todella ollut kysyntää. Siinä nähdään näissä kahessa koulutustyypissä oikeestaan se tarve myöskin aika hyvin. Toisaalta kääntäjien ja käännösviestinnän tai monikielisen viestinnän alalla, joka on korkeakoulutusta, niin siellä on sitä uusia osaamisalueita muun muassa tää saavutettavuus, jossa sit kuvailutulkkaus on yks luontainen osa-alue laajentaa sitä ammattitaitoo. Mut sit toisaalta on tää laaja muiden toimijoiden kenttä kuten esimerkiksi vapaaehtoisesti kuvailutulkkausta tekevät tai henkilökohtaiset avustajat, joita on silloin, kun mä pidin ensimmäisen tän Työväenopiston kurssin 2016 se oli, niin silloin siellä oli juuri muun muassa siis henkilökohtaisia avustajia, jotka halus ottaa sen… tai sitten vaikkapa museo-oppaita, jotka halus ottaa, tutustua siihen. Ja sitten toki tää Näkövammaisten Kulttuuripalvelun tarjoamat koulutukset pitkin… tai siis vuosien aikana niitä on ollut erilaisille museo- ja kulttuuritoimijoille, teattereille. Ja sitten on ollut jonkin verran kai alueyhdistyksillekin, mutta te voitte Eija-Liisa tai Tanja niistä kertoa tarkemmin. Ja sitten toki nää suuremmat koulutukset, joita oli 2011:kö se oli, jossa oli ihan elokuva- ja televisioaloille kohdistettuja kuvailutulkkaus… tai kuvailutulkkikoulutuksia, tai yksi sellainen. Varmasti tääkin kuvaa sitä, että tavallaan se, et mihin kuvailutulkkaus, mihin konteksteihin se aina sijoittuu, niin se tavallaan myöskin osittain sitten näkyy tässä, et missä kaikkialla koulutetaan. Niin, ja Riitta Lahtinen on kouluttanut tietysti tuolla viittomakielen koulutuksen osana kuvailua ylipäätään. Ja tätä on tosi monessa paikassa, mut et kääntäjä- ja tulkkauskoulutuksessa nyt sitten viime vuosina vasta tullut mukaan. Mut et kuka sen vetovastuun sitten tosiaan tästä ottaa, ku tää on niin moniulotteinen toimi, että se onkin se kysymys. Kiitos, tämä tähän väliin.

Aatu: Kiitos Maija, tarkennuksesta. Täällä on tosiaan, Teams ei ole todellakaan saavutettavuudessaan täydellinen missään nimessä. Ja meillä on täällä osanottaja Riikan kohdalla ollut pieniä saavutettavuusongelmia. Riikka, oot pyytänyt puheenvuoroa, saatko mikrofonin auki tästä nyt se on Control+Shift+NM, jos oot Windowsin työpöytäversiota käyttämässä. Valitettavasti en tiedä sitten, et millä ohjelmalla olet sisällä tässä järjestelmässä. Mutta jos saat puhelimen, tai mikrofonin auki, niin ole hyvä, sinulla on puheenvuoro nyt. Voit myös kirjoittaa Chat-keskusteluun kysymyksen, jos haluat, koska se on onnistunut tässä ilmeisesti aiemminkin.

Sylvi: Sarapuu Sylvi täällä välillä niin kauan kun Riikka pääsee.

Aatu: Ole hyvä Sylvi.

Sylvi: Ehdottaa mietintämyssyyn, en tiedä, kuka ja mikä taho vois olla siinä vetäjä tai tekijä, mutta sellaiset… no niin sanotut Oscar-elokuvat, mitkä sitten tulee elokuvateattereihin ja niillä tekstitykset tehdään kyllä, mutta kuvailutulkkausta ei millään saa. Ja ne on aina sellaiset elokuvat, mistä sitten sosiaalitilanteissa aina puhutaan ja kerrotaan. Ja sitten kumminkin ollaan vähän pihalla asiasta, että olisko koskaan mahdollisuus alkaa vaikkapa yks sellainen elokuva vuodessa saada kuvailutulkkauksella.

Aatu: Kiitos Sylvi, nyt puhutaankin sitten hyvä tästä englanninkielisen aineiston kuvailutulkkauksesta. Haluatko Maija tähän, miten sä ite hahmotat tämän tilanteen, kommentoida?

Maija: No joo, oikeestaan Jarkkokin tuolla pyytää puheenvuoroa ja mielellään annan puheenvuoron kohta oikeestaan suoraan hänelle, koska tässähän tulee sitten oikeestaan se kielikysymys, että millä kielellä se kuvailutulkkaus olisi, jos elokuva on… jos puhutaan Hollywood-elokuvista englanniksi, ja tekstitys on sitten tietysti, käännöstekstitys suomeksi, niin olisiko se sitten niin, että siinä on ääneen luetut… siis suomeksi ääneen luetut tekstit ja suomenkielinen kuvailutulkkaus, vai millä tavalla se kannattaisi tuottaa?

Sylvi: No niin on ainakin suomenkielisiä elokuvia tehty, ei monta, mutta on muutama, Super (epäselvä sana) esimerkiksi.

Aatu: Mites Jarkko ja Anu, olkaa hyvät.

Jarkko: No jos minä vaikka tässä ensin Jarkko, niin itselle tämmöinen… tai itse oon sitä monesti miettinyt… toki se ei ole vastaus varmaan kaikkien tarpeisiin tai useimpien tarpeisiin, mutta itse olen monesti miettinyt, et miten me saataisiin näitä vaikkapa amerikkalaisten elokuvien jo olemassa olevia kuvailutulkkauksia englanniksi Suomeen, miten niihin saataisiin oikeudet? Ainakin minulle, joka oon tottunut siihen, että joutuu englantia niin paljon kuuntelemaan, niin se englanninkielinen kuvailutulkkaus olisi jo iso asia. Ja varmasti monelle muullekin englanninkielentaitoiselle, että itse en välttämättä tarvitsisi sitä suomenkielistä kuvailutulkkausta. Mutta oisko tässä, onko tämä liian kapea ryhmä, joka tämmöisestä hyötyisi? Ja jos hyötyy, niin oisko tässä kansainvälinen yhteistyömahdollisuus vai onkohan se sitten tekijäoikeudellisesti täysin mahdotonta? Anu saattaa tietää tästä jotain ainakin.

Anu: No mä tiedän sen, että on olemassa joku semmoinen, onko se sivusto, onko se Appi, jossa nimenomaan on kerätty näitä englanninkielisiä kuvailutulkkauksia, eli niitä jo monet käyttää.

Aatu: Movie readingista puhutaan.

Anu: Anteeks?

Aatu: Movie readingistako puhutaan vai?

Anu: Ei, en puhu Movie readingista, vaan siellä on kotimaisia. Mutta siis esimerkiksi tiedän, että Riikka Hänninen on käyttänyt tämmöistä, mä en tiedä, oliko just Riikka, joka yritti päästä tänne mukaan keskusteluun. Eli joku tämmöinen on olemassa.

Jarkko: Okei, no siitä kyllä pitäis saaha linkkiä tai jotain.

Anu: Joo, no sitten toinen… no esimerkiksi Hytti numero 6:han oli just, että se oli venäjänkielinen elokuva, joka sitten oli… siinä oli suomenkielinen kuvailutulkkaus, ja sitten dubattu suomeks. Eli tätä on tehty jo aika paljon. Koko ajan tehdään, koska niin paljon tulee koko ajan enemmän semmoisia elokuvia, jotka on jollain muulla kielellä kuin suomenkielisiä. Koska tehään niin paljon yhteistuotantoja. Nyt tulee Innocence, joka on norjankielinen kauhuelokuva. Eli se ei oo mitenkään uus asia, että tää on olemassa kyllä ihan, tää prosessipolku on olemassa. Rahoittaja on se, mikä tässä on se iso kysymys.

Aatu: Kiitos näistä kommenteista. Vielä nyt, meillä aika alkaa loppuun, mut mä haluun tässä mainita yhden täällä Chat, tai keskustelupuolella esille nostetun kysymyksen. Kari Oja kysyy sarjakuvien kuvailutulkkauksesta, ja se ei tainnut nousta tässä vielä esille, onko tähän jollakulla jonkinlaista kommenttia täältä meidän nyt näistä meidän alustajista ja kommentaattoreista nyt ehkä ennen kaikkea?

Maija: Siellä taitaakin Mira Kainulainen pyytää puheenvuoroa, Mira tekee meillä Tampereella progradu-tutkielmaa juuri sarjakuvan kuvailutulkkauksesta, että hänellä on varmaan ajankohtaisin tieto.

Aatu: No niin.

Maija: Ole hyvä Mira.

Aatu: Kiitos, hyvä Mira.

Mira: Moi kaikille, terveisiä Tampereelta. Joo, mulla on ens kuun lopussa valmistumassa gradu tästä aiheesta, ja siihen kuuluu siis vastaanottotutkimusta tässä Tampereen Seudun Näkövammaisilla. Ja vastaanotto oli ihan hyvä, siinä oli kyllä, löytyy vielä työstettävää, mutta tää on periaatteessa toteutettavissa. Se sarjakuvan valinta on vielä iso kysymys, että minkä tyyppistä sarjakuvaa kannattais kuvailutulkata? Se mun valitsema sarja kuva oli ehkä vähän suoraan syvään päähän, että pitäis aloittaa semmoisesta vähän helpommin lähestyttävästä. Ja tässäkin tarvittais ehdottomasti lisää tutkimusta, että minkälainen sarjakuva kiinnostaa ja mikä ois se kohdeyleisö? Mulla oli kohdeyleisönä aikuiset, mut ehkä nuoret… ja tossakin vois tulla lapset sit kysymykseen, et heille sit kohdistais sitä. Mutta tämän alan tutkimus on nyt avattu, ja toivottavasti sitä tulee lisää.

Aatu: Ihan mahtavaa. Kello on 14.46, eli meidän aika alkaa loppua. Mä annan tässä vaiheessa sitten… no täällä hei Riikalta on tullut täällä Chat-keskusteluun vielä kommentti, jonka luen ääneen. Blindmize-sivustolla on olemassa elokuva-arkisto, jossa on MP3-tiedostoina kuvailutulkattuja englanninkielisiä elokuvien ääniraitoja. No niin, kiitos todella paljon Riikka. nyt meillä alkaa… siellä on, Ilmari vielä viittaa ja tää on varmaan… oletettavasti hänellä on hyvin tärkeä tähän asiaan liittyvä huomio, niin ole hyvä Ilmari, ja sen jälkeen meidän yleisökeskustelu päättyy.

Ilmari: Joo, mä voin ehkä nyt tästä rahoitusnäkökulmasta vielä kommentoida (epäselvää puhetta, koska taustalla kuuluu ruudunlukijan puhetta). Sehän on siis… nyt kuuluu jotain ääntä sieltä. Joo, no niin hyvä, nyt hiljeni. Kun useimmathan näistä, joita Yleisradio ei tee, niin me tehdään Elokuvasäätiön rahoituksella näistä elokuvien kuvailutulkkauksista. Ja meidän on pakko jollakin tavalla määritellä, että mihin niitä tehdään, mihin niitä täytyy tehdä ja mihin niitä voi tehdä meidän rahoituksella. Ja koska meitä tietysti velvoittaa laki kohtelemaan kaikkia hakijoita tasapuolisesti, eli me voidaan hyvin laajoilla kategorioilla joko mahdollistaa tai olla mahdollistamatta sen tuen jakaminen tietynlaiselle jutulle. Se on aika tämmöinen joko tai, että mikä sitten olisi se joku englanninkielinen elokuva tai muu vieraskielinen ulkomainen elokuva, jolle sitä tukea voitaisiin myöntää tän meidän järjestelmän kautta, niin se on aika vaikee, ku me ei sitä täällä itse tietenkään voitais valita, koska se tulee hakemuksena meille elokuvan levittäjältä, niin on hyvin vaikea tällä nykysysteemillä löytää sitä keinoa, että joku yksi tärkeä, joka pitäis etukäteen vielä tietää, että tästä tulee se puheenaihe, niin sen tukeminen mahdollistaa täältä meiltä käsin, että tässä on monta mutkaa matkassa. Elikkä lähinnä halusin vaan nyt kertoa, että miksi sitä ei ole jo tehty, jos se mietityttää. En halunnut tarkoituksella lopettaa ikävään tunnelmaan, mutta se on, mutkia on monia, koska me emme ole varsinaisesti se tilaaja näissä, me vaan myönnämme tukea niille, jotka niitä haluavat tai ovat velvoitettuja tekemään. Näillä.

Aatu: Kiitos Ilmari. Oli todella kiinnostava tarkentava huomio näistä prosesseista. Hei Eija-Liisalla, Eija-Liisa, ole hyvä.

Eija-Liisa: Kuuluuko? Ei kuulu.

Aatu: Kuuluu Eija-Liisa.

Eija-Liisa: Kuuluuko?

Aatu: Kuuluu Eija-Liisa.

Eija-Liisa: No voi kamala, ku tähän kuuluu tää koneen ääni sekaan, mutta mä tarkistan vaan… anteeks nyt tää hirveä sohlaaminen, mutta mä tarkistan sen, että tuliko täällä selville, mitä oli tämän Laura Mäkelän neuvo, et mitä meidän pitäis tehdä?

Maija: Ei tullut vielä, että Eija-Liisa saat mielellään… Eija-Liisa ja Tanja, tai oisko Eija-Liisa, joka päättää keskustelun ja kertoo juuri tästä asiasta?

Eija-Liisa: No hyvä, että kerkesin tähän vaiheeseen. Mut sanon vielä ensin, minkä viimeks kuulin ja haluan ehdottomasti sanoa siihen lisää, niin se, mitä tuo Minna täällä halusi tietää ja ihmetteli näitä, että ei tiedetä hintoja, eikä tiedetä, minkä tasoisia ovat nämä suoritteet ja niin edelleen. Ja täähän oli meidän valtava ongelma, koska tässähän toimii paljon esimerkiksi käännöstoimistoja ja sitten kansainvälisiä käännöstoimistoja jopa. Ja me yritettiin Kulttuuripalvelussa ottaa näihin yhteyttä, mutta minulle tämmöisestä suurimmasta sanottiin, että ei heillä oo mitään keskusteltavaa, eikä he tarvitse koulutusta. Ja näiden toimijoiden hinnat on ymmärtääkseni ihan hyvinkin vaihtelevaisia, mut taidoista en tiedä niinkään, mutta varmaan nekin. Ja nyt tähän loppuun siis sitten sopivasti kerkesin, että sanon sen, että Laura Mäkelältä me olisimme pyytäneet tähän loppuun sellaisen myöskin mukaantulon taikka että hän olis lähettänyt meille jonkun tekstin taikka jotain, mutta semmoista emme kuitenkaan saaneet. Ja hän on nimittäin lomalla. Ja sitten tämä, mitä hän silloin jo anto, kun hän sai tän varsinaisen selvitystekstin itselleen, niin sen jälkeen hän ehdotti meille sitä, että meidän pitäis mennä Kouluhallitukseen ja sitä rataa yrittää, että tähän saatais jonkinlainen semmoinen koulutuslinja, joka olis sitten tähän ammattiin johtava, ja jossa sitten me toivottais, että vois jotenkin erikoistua jopa tai edetä suorittamalla useammanlaisia kuvailutulkin ominaisuuksia taikka aluevaltauksia. Ja sitten siinä oli myöskin semmonen juttu, että tietysti meidän pitäis sitten nyt anoa jotakin rahaa tämmöisen asian avaamiseen. Ja nyt tietenkin ensimmäisenä olis hirveen tärkee asia, että me mentäis sinne Kouluhallitukseen ja jotenkin yritettäis ottaa selville, että kuka siellä on se, jonka luokse me mentäis. Ei mulla muuta, kiitoksia kaikille.

Aatu: Kiitos Eija-Liisa. Me nyt olemme yliajalla…

Eija-Liisa: … ollaan.

Aatu: Meidän on valitettavasti pakko päättää tämä keskustelu, mutta oli tärkeitä huomioita tossa lopussa. Ja kauheasti sattuu sydämeen tämän keskustelun katkaiseminen. Tanja, ole hyvä.

Tanja: Kiitos kaikille lämpimästi puhujille ja osallistujille. Ja jatketaan keskustelua eri foorumeilla ja keskenämme. Haluaako Maija ihan vielä sanoa jotakin?

Maija: Kiitos, kiitos kaikille tosiaan osallistumisesta ja hyvistä huomioista. Ja työ varmasti jatkuu, että tässä on nyt kaksi linjaa selkeästi selkiytynyt… toinen on nää suositusten laatiminen ja prosessin selkiyttäminen… yksi on siis tämä. Ja toinen on sit koulutuksen kehittäminen, niin kiitoksia kovin paljon.

Eija-Liisa: Joo, kiitos Maija.

Tanja: Kiitos, ja hei, hei.

Aatu: Hei, hei.

Eija-Liisa: Kiitos, hei, hei.

Jarkko: Kaikille kiitos.

Aatu: Hyvää viikonloppua, moi, moi.

Maija: Hei, hei, hyvää viikonloppua.

Jarkko: Samoin.

(Tallenne päättyy)